

# Le Troubadour

italien, français et allemand.



Par

## Jean Frederic Reichardt

maître de Chapelle de Sa Majesté le Roi de Prusse.

---

*Cahier I — XII.*

---

à Berlin

chez Henry Frölich.

1-36

№ 7839.9.

9/15

709 = B

THE UNIVERSITY OF TORONTO

Facsimile of a manuscript



Facsimile of a manuscript

Facsimile of a manuscript

Facsimile of a manuscript

Facsimile of a manuscript

# Le Troubadour.

## I.



*Andante.*

*Canto.*



Che fa - - il mio be - ne, per - ché - non vie - ne? vuo - le ve-

*Pianoforte.*



der - mi lan - guir - co - si; vuo - le ve - der - mi lan - guir - co-

Le Troubadour

si. Og - gi è pur len - to nel cor - so il so - le o - gni mo-  
*cresc.*

*cresc.* *pf dim.* *p*

men - to mi sem - bra un di, *cresc.* o - gni mo - men - to mi sem - bra un di.

*pf* *p* *pf* *p*

# L i e b e.

A u s T i e c k ' s Z e r b i n o.

*In mässiger Bewegung.*

*Singstimme.*

*Pianoforte.*

Bald hier bald dort, von Ort zu Ort springt A - mor und sieht mich schwei - gend

an. Was willst - du Kind? o sa - ge ge - schwind, wo weilt - der lie - be, er - wünsch - te Mann!

Wie Schatten - zü - ge, wie Wol - ken - flü - ge ist wan - del - bar trau - rig und froh - mein

Ein wenig lebhafter.

Sinn. Es tönt her - ü - ber. O rufst du Lie - ber! ich seh - ne mich fort, weifs nicht - wo -

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a fermata over the first measure. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

hin, ich seh - ne mich fort, weifs nicht - wo - hin - weifs nicht - wo - hin - weifs nicht - wo - hin.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings: *rf* (ritardando forte), *p* (piano), and *rf* (ritardando forte) in the right hand, and *ff* (fortissimo) in the left hand.

The third system shows the piano accompaniment continuing. It features dynamic markings: *cresc.* (crescendo), *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *dim.* (diminuendo) in the right hand, and *ff* (fortissimo) in the left hand.

The fourth system concludes the piano accompaniment with a *pp* (pianissimo) dynamic marking in the right hand. The system ends with a double bar line and a fermata.

# Le Troubadour.

## II.

*Allegro grazioso.*

(Poesia di Metastasio.)

Canto

Chitarra.

e

Pianoforte.

Quel ru - scel - let - to, che l'on - de  
Quel au - gel - let - to, ch'arde d'a-

*Sempre pianifs.*

chia - re or or col ma - re, or or col - ma - re confon - de rà;  
mo - re e ser - ba al pie - de, ma non al co - re la li - ber - tà;

nel mor - mo - ri - o del fo - co mi - o colle sue spon - de par - lan - do va.  
in sua fa - vel - la perla sua bel - la, chean cor non rie de pian - gen - do sta.

# E i n s a m k e i t.

(Poesie von L. A. v. Arnim.)

*Langsam und innig.*

*Singstimme.*

Ja winkt nur, ja winkt nur, ihr lau - schenden Bäu - me! Lieb - äü - gelt, lieb - äü - gelt, ihr

*Pianoforte.*

flim - mern - den Räu - me! Fer - - ne Lie - der, ihr spot - - tet mein, se - - he

wie - der, wie ich - al - lein! Es he - bet und sen - - ket ein Wind die Zwei - ge und Schatten ge -



schwind, es he - bet und sen - ket ein Wind die Zwei - ge und Schat - ten ge - schwind.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "schwind, es he - bet und sen - ket ein Wind die Zwei - ge und Schat - ten ge - schwind." The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with the same key signature. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a crescendo leading to a fortissimo (f) dynamic.

The second system of the musical score continues the piano accompaniment from the first system. It consists of two staves (treble and bass clefs) with the same key signature. The music features a decrescendo, marked with "dim." and "p" (piano), leading to a final cadence. The piano part concludes with a few chords and a final bass note.

Four empty musical staves are located at the bottom of the page, arranged in two pairs. They are blank and do not contain any musical notation.

## A Elle.

*Tendrement.**Canto.**Pianoforte.*

Ma voix t'a - pel - le, o ma - tant dou - ce a - mi - e vien ras - su -  
 Dich ruft mein Fle - hen, dich, o du Viel - ge - lieb - te! Komm stil - le

rer ce coeur bru - lant d'a - mour! Lors - que tu veux em - bel - lir no - tre  
 die ses Herz von Lieb' ent - brannt! Seit du des Le - bens Wonne mir ver -

vie - e quel voeux je fais pour ha - ter ton re - tour! ah quel voeux je fais, ah quel voeux je -  
 hies - sest. Wie seufzt mein Herz, von dir al - lein ge - kannst, ach wie seufzt mein Herz! ach wie seufzt mein

fais — pour ha - ter ton — re — tour!  
 Herz! — von dir al - lein — ge — kannst!

# Le Troubadour.

## III.

### Canzonetta.

*Larghetto.*

*Canto.*

*Pianoforte.*

L'a-stro di Vene-re ap-par-se in Cie-lo, e il bru-no ve-lo not-te sgom-bro. E-sci mia

*p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

Sil-vi-a, E-sci mia Sil-vi-a, tem-po più gra-to a in-na-mo-ra-to cor non v'ha nò,

*p* *cresc.* *f* *p*

Questo ceruleo  
C'hanno le sfere,  
Vivo piacre  
Troppo ne dà.

Con lui la tremola  
Cara azzurreta  
Tua pupilletta  
Gareggerà.

Oh la vigile  
Schiera pennuta  
Che il bel saluta  
Nascente di.

No che non possono  
Umane voci  
Al cor veloci  
passar così.

# D u e t t i n o .

## M o r g e n g r u ß s .

(Poesie von L. A. v. Arnim.)

\*) Die folgenden Strophen, die hier nicht Raum fanden, findet man im neunten Stück der berlinischen musikalischen Zeitung die dieses Duettino auch als Beilage enthält.

*Etwas lebhaft*

Discant.

\*) Won - ne Won - ne still in Schau - ern dich um - fan - gen fri - sche

Tenor.

Pianoforte.

Luft! Sin - nend auf die Strah - len - lau - - ern, spie - lend durch den Mor - gen - duft,

Son - ne, Son - ne dich be - lau - - ern glü - - hend roth im Mor - gen - duft.

Won - ne, Won - ne still in Schau - ern dich um - fan - gen fri - sche Luft! sin - nend

Son - ne

auf die Strah - len lau - ern spie - lend durch den Mor - gen - duft.

Son - ne dich be lau - ern glü - hend roth im Mor - gen - duft.

*cresc.*

*pf* *f*

## R o m a n c e .

*Lentement.**Canto.**Pianoforte.*

Pour-quoi trou-bler dans non ame at-ten-dri-e de mon re-pos l'in-no-cen-te dou-ceur

Lors-que de toi je ne suis plus che-ri-e quels droits en-cor gar-des tu sur mon coeur? quels - droits en-

cor-gar-des tu sur mon coeur?

Des jours heureux d'une brulante ivresse  
 Tout malgré moi m'offre le souvenir.  
 De mon amour, ingrat! de ma faiblesse  
 Est-ce bien toi qui devrais me punir?

Souvent au grè de ta flamme inconstante  
 D'autres beautès dans leur fers t'ont surpris;  
 Tu revenais aux pieds de ton amante;  
 Je puis encor pardonner à ce prix.

Mais non, ton coeur est né pour le par jure  
 Avec le mien rends moi ma liberté;  
 J'ai trop longtems de l'ardeur la plus pure  
 Payé l'outrage et l'infidélité.

# Le Troubadour.

## IV.

### Canzonetta.

*Allegretto.*

(Poesia del Sig. de Filistri.)

A qual sor-te Amor cru - de - le mi de - sti - na e mi con - dan - na! La vez - zo - sa mia ti - ran - na, scher - za me - co, om'ama an -  
Resta un cuo - re in lacci av - vin - te, ma non sà se sia fe - li - ce, pe - na, spera e non gli li - ce, ri - tor - na - re in li - ber -

cor? Scherza me - co o m'a - ma an - cor? Sprezzo merta un' alma in - fi - da, è cru - del che nie - ga a - mo - re, ma è più fier d'ogni - do -  
tà, ri tor na - re in li - ber - tà; e la bel - la poi s'of - fen - de, se l'a - mante a lei non cre - de, ed in - giu - sta non s'av -

*risoluto.*

*ralento.*

lo - re l'in - cer - tez - za nell' a - mor, l'in - cer - tez - za nell' a - mor, l'in - zer - tez - za nell' A - mor.  
ve - de che in lui col - pa nò non v'hà, che in lui col - pa nò non v'hà, che in lui col - pa nò non v'hà.

*dim.* *p*

# Aus Proserpina von Göthe.

*Etwas lebhaft.*

The musical score is written for voice and piano. It consists of six systems of music. The first system shows the beginning of the piece with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal line begins with a melodic phrase. The second system contains the first line of lyrics: "Lafs dich ge - nies - sen freund - li - che Frucht - Lafs mich ver - ges - sen al - le den Harm,". The third system continues the vocal line with the lyrics "lafs mich ver - ges - sen al - le den Harm!". The fourth system contains the final line of lyrics: "Wie - der mich wä - nen dro - ben in Ju - gend in der ver - tau - mel - ten, lieb - li - chon". The piano accompaniment continues throughout, providing harmonic support and rhythmic drive.



Zeit! In den um - duf - ten den himm - li - schen Blü - then, in den Ge -  
 rü - chen se - li - ger Won - ne, die der Ent - zück - ten, der Schmachten - den ward, die der Ent -  
 zück - ten, der Schmach - ten - den ward!

*Andante*

*p* *pp*

*Très Lentement.*

Ten - dre mé - lan - co - li - e vo - lup - té du mal - heur, loin - de ma dou - ce a - mi - e que

j'ai - me ta lan - gueur! Mal - heu - reux qui des lar - mes i - gno - re la dou - ceur et

mè con - noit les char - mes de la ten - dre dou - leur. Sen - ti -

O soeur de la tendresse!  
 O fille de l'amour!  
 De ta douce tristesse  
 Nourris-moi chaque jour;  
 D'une amante chérie  
 Rappelle moi les traits:  
 Je n'ai plus, dans la vie  
 De bien que mes regrets.

Sentiment doux et tendre  
 Viens souvent me presser;  
 Pleurs, que tu fais repandre,  
 Sont bien doux à verser.  
 Connoit-on sans souffrance  
 Les plaisirs de l'amour!  
 Auroit-on sans l'absence  
 Le bonheur du retour?

Que ta langueur charmante  
 Ajoute a mon bonheur!  
 Que ta voix consolante  
 Convient à ma douleur!  
 De l'amant dans l'ivresse  
 De l'amant malheureux,  
 Soit toujours la déesse!  
 Qui t'adorent tous deux!

de Segur.

# Le Troubadour.

V.

## Duetto.

*Un poco Adagio.*

(Poesie di Metastasio.)

*Tirsi.*

Non t'in - gan-no, io son fe - ri - to, non t'in - gan-no, in son fe - ri - to e la - sciar - mi in ab - ban - do - no, bel - la

*Nice.*

Ni - ce, è cru - del - tà. Tu do - vre - sti esser pu - ni - to, tu do - vre - sti esser pu - ni - to e se il

*Tirsi.*

fal - lo io ti per do - no é un ec - ces - so, é un ec - ces - so di pi-e - tà. I - dol mi - o siam dunque in

## A due. Un poco Vivace.

*Nice.*

pa - ce? È in - no - cen - to un reo che pia - ce. Ah la mia ri - tro - vo o ca - ro, nel - la tua fe - li - ci -  
 Ah da voi lei lab - bri impa - ro, quel che sia fe - li - ci -

*R*

*p*

*cresc.* *pf*

tà, ah la mia ri - tro - vo o Ca - ro, nel la tua fe - li - ci - tà - ah la mia, ah la  
 tà, ah da voi bei lab - bri im - pa - ro quel che sia fe - li - ci - tà - ah da voi, ah da

*cresc.* *pf*

mia, ah la mia ri - tro - vo o Ca - ro nel - la tua fe - li - ci - tà nel - la tua fe - li - ci -  
 voi, ah da voi bei lab - bri impa - ro quel che sia fe - li - ci - tà quel che sia fe - li - ci -

*pf*

*Nice.*

ta.  
ta.

Te - me - rai più di mia fe - de? di - rai o

*Fine.*

*Tirsi.* *Nice. Recit.*

più che pe - ni in - va - no! No mia vi - ta il cor ti cre - de; ma la pia - go . . . ma l'ar - ca - no! O là più sag - gio,

*Tirsi.*

Tir - si, se pa - ce vuoi, non ra - men - tar l'in - gan - no la fin - ta pia - ga ed il do - lor - men - ti - to! Non t'in -

*Dal Segno.*

# Trost in Thränen.

*Langsam.*

*Singstimme.*

*Pianoforte.*

Wie kommst das du so trau-rig bist, da al-les froh er-scheint? Man sieht dirs an den Au-gen an, ge-  
 wifs du hast ge-weint. Und hab ich ein-sam auch ge-weint, so ists mein eig-ner Schmerz, und  
 Thrä-nen flies-sen gar so süfs, er-leich-tern mir das Herz.

Die frohen Freunde locken dich,  
 O komm an unsre Brust,  
 Und was du auch verlohren hast,  
 Vertraue den Verlust.  
 Ihr lärmt und rauscht, und ahndet nicht,  
 Was mich den Armen quält.  
 Ach nein! verlohren hab' ich's nicht  
 So sehr es mir auch fehlt.

So raffe denn dich eilig auf,  
 Du bist ein junges Blut!  
 In deinen Jahren hat man Kraft,  
 Und zum Erwerben Muth.  
 Ach nein! erwerben kann ich's nicht,  
 Es steht mir gar zu fern;  
 Es weilt so hoch, es blüct so schön,  
 Wie droben jener Stern.

Die Sterne die begehrt man nicht,  
 Man freut sich ihrer Pracht,  
 Und mit Entzücken blickt man auf  
 In jeder heitern Nacht.  
 Und mit Entzücken blick' ich auf  
 So manchen lieben Tag,  
 Verweinen lafst die Nächte mich,  
 So lang' ich weinen mag.

Goethe.

# Le Troubadour.

21

## VI.

### R o m a n c e .

*Passionément.**Canto.**Pianoforte.*

Je ne l'ai plus ce bouquet que Pauline avait touché de sa bouche divine, je l'ai per-

du, je l'ai perdu! Depuis trois jours ses fleurs n'étaient plus belles, mais en re-

tour j'offre les plus nouvelles s'il m'est rendu, s'il m'est rendu.

Dans nos adieux tes lèvres adorées,  
Par un baiser les avoient consacrées,  
Doux Souvenir!  
J'en savourais la trace parfumées,  
Ma bouche alors à ta bouche embaumée  
Croyait s'unir.

Il m'est ravi par une main cruelle!  
Si tu conçois combien mon coeur fidèle  
En a gémi!  
Dans le billet que ta main me destine  
Qu'une fleur cache un baiser de Pauline  
Pour son ami!

## S o n e t t.

-(von F. L. Eschen.)

*Mässig.**Singstimme.*

Freu-de lä - che lnd kehrt der Früh-ling wie - der, und er - weckt die schlummern-de Na - tur, duf-tend we-hen

*Pianoforte.*

auf die jun - ge Flur, Blü - then aus des Jünglings Lok-ken nie - der. Um ihn tö - nen Nach - ti - gal - len Lie - der,

Scherz und Lie - be fol - gen sei - ner Spur. Cy - pris Kin - der brin - gen Freu - de - nur, — und im Tanz um-





## La Lontananza.

*Con molto espressione.**Canto.*

Il te - ne - ro sem - bi - ante, la pu - pil - let - ta vi - va mi Stan - no o - gnor da-

*Pianoforte.*

*p* *cresc.*

van - - te vi - sce - re mie, - mia Di - va vi - - sce - re mie, mia Di - va.

*f* *p* *f*

col. 8vo.

A supplicante voce  
La madre, ah! non arrise!  
Oh il rio momento atroce  
Quello che noi divide!

Chi fia che teco or venga  
Dal prato a le colline,  
E per la man ti tenga,  
E t'incoroni il crine?

L'anima tua conosco,  
Mestissima t'aggiri  
Pel solitario bosco  
Me chiami e poi sospiri.

Talor forse t'assidi  
E la cagion funesta  
Del nostro pianto incidi  
Su quella scorza e questa,

Che vi pareggi in vanto  
Chi fia, scorze beate,  
Se man vezzosa tanto,  
V'ha tocche e v'ha ségnate!

Spera, ch'io spero in tanto,  
E almeno ti consola,  
Che ne l'amaro pianto  
Non ti ritrovi sola;

Su quest' odiato lido  
Perché veder non puoi  
Come io risponda lido  
A i lunghi affanni tuoi.

Che se dal fato cieco  
Legge parti funesta  
Ch'io più non viva teco  
Odi la mia protesta:

D'incatenarmi il core  
Altra non spera mai;  
Tu fosti il primo Amore  
L'ultimo Tu sarai.

# Le Troubadour.

## VII.

25

*Larghetto.*

Fil - le, già bru - na bru - na  
not - te da i mon - ti scen - de. Ec - co l'ar - gen - tea

Lu - na, Ec - co l'ar - gen - tea, Lu - na, che il Sol ri - flet - te e splen - de. An -

ch'io di tue pu - pil - le or - che mi sei pre - sen - te le lu - ci - de fa - vil - le ac -

col - go entro - mia men - te.

*pp* *fp* *dim.* *p* *cresc.*

*f* *dim.* *p*

# R o m a n c e .

*Commodément.*

*Canto.*

Oi - seaux si tous les ans - vous chan-gez de cli - mats dès que le tri - ste hiver - dé - pouil-le nos bec-

*Pianoforte.*

ca - ges, ce n'est pas seu - le - ment pour chan-ger de feuil-la - ges, ni pour é - vi - ter nos fri - mats, - mais vo - tre de - sti-

né - e ne vous per - met d'ai - mer, qu'à la sai - son des fleurs - - - qu'à la sai - son - des fleurs, et

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp). The vocal line begins with a melodic phrase in G major, followed by a trill on the word 'fleurs'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

quand elle est pas - sé - e vous la cher - chez ail - leurs - - vous la cher - cher - ail - leurs.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls, with a trill on the word 'ail-leurs'. The piano accompaniment maintains its rhythmic accompaniment, with some chromatic movement in the right hand.

The third system of the musical score is primarily piano accompaniment. It features a complex, flowing melodic line in the right hand, characterized by many sixteenth and thirty-second notes, creating a shimmering effect. The left hand provides a harmonic foundation with chords and single notes.

## Selbstbetrug.

*In der Bewegung der Ecossaise.*

Singstimme.

Der Vor - hang schwebet hin und her bei mei - ner Nach - ba - rin. ge wifs sie lau - schet

ü - ber - queer ob ich zu Hau - se bin.

Der Vorhang schwebet hin und her  
Bei meiner Nachbarin.  
Gewifs sie lauschet überqueer  
Ob ich zu Hause bin.

Und ob der eifersüchtige Groll,  
Den ich am Tag gehegt,  
Sich, wie er nun auf immer soll  
Im tiefen Herzen regt.

Doch leider hat das schöne Kind  
Dergleichen nicht gefühlt.  
Ich seh', es ist der Abendwind,  
Der mit dem Vorhang spielt.

Göthe.

# Le Troubadour.

## VIII.

### L'Abbandono.

*Largo.*

Canto.

Pianoforte.

Te-co po-tels'-io vi-ve-re e in brac - cio a Te - mo - rit Sil - via e col tuo con-fon-de-re

Stropha ultima.

l'ul - ti-mo mio re - spir, l'ul - ti - mo mio — — re - spir! Sil - via .. vi-vi .. ri - cor-da-ti etc. ad - di - o; t'avro mie etc.

Ma no, non ti fe' nascere  
Per mia delizia il Ciel;  
Nascesti sol per essere  
L'angoscia mia crudel.

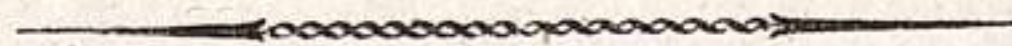
Dunque da Te dividermi!  
Ben core in sen non ha  
Chi niega a le mie lacrime  
Un senso di pietà:

Vada e di selve facciasi  
Oscuro abitator:  
Amar davvero e perdere  
Provi se sia dolor.

Numi! dov' è lo spirito,  
Che di Te lieto andrà?  
E chi sul labbro cogliere  
I bei sospir potrà.

Ch'a i moti agli atti languidi  
Presente ognor così . . .  
Ah ch'io giammai più sorgere  
Vedrò sereno il dì!

Silvia . . . vivi . . . ricordati  
Di un infelice amor:  
Addio; t'avrò, mie viscere  
Fino a la tomba in cor.



## Z u H a u s e .

Poesie von L. A. von Arnim.

*Etwas langsam.*

Singstimme.

Was füll - te mein träu - men - des Her - ze? ver - ges - sener Schein! schwer trifft sich ein lie - ben - des

Pianoforte.

Her - ze, so le - dig, al - lein, so le - dig al - lein. das? Wie

Die Schatten sind niedergezogen  
 Ich ahndet' es nicht,  
 Die schönen Geschichten verflogen  
 Mein Wundergesicht.

Wie Abend die Seen erregt  
 Im fröhlichen Hauch,  
 So nur ein Gedanke bewegt,  
 Bewegte mich auch.

Ich sinn und suche und springe:  
 So hin und zurück  
 Und locke zum Käfig ihn, singe:  
 Blick einmal zurück!

Nicht mehr in den Spiegel ich sehe  
 Mein lieblich Gestalt.  
 Und wende mich abwärts und flöhe  
 Gern tief in den Wald.

Wie röthet ihn sinnende Freude,  
 Wie werde ich blaß,  
 Gedenkend einander wir beide  
 Begrüßet uns das?



Wird's ach im Wal-de so hel - le, am Him - mel so klar! Es keh-ret zu - rü-ck der Ge - sel - le und al - les wird

The first system of music features a vocal line on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the staff. The piano accompaniment consists of two staves: a treble staff and a bass staff, both with a key signature of two sharps. The piano part begins with a forte (f) dynamic marking. The music is in a common time signature.

wahr — und al - les al - les wird wahr.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line concludes with a double bar line. The piano accompaniment also concludes with a double bar line. The piano part includes a forte (f) dynamic marking. The system ends with empty staves.

Four empty musical staves are located at the bottom of the page, arranged in two pairs. They are not used for any musical notation.

## N a c h H a u s e .

Poesie von A. L. von Arnim.

*Lebhaft.*

Mein Au - ge treu, mein Ohr so wach, die Lie - be neu viel tau - send - fach, was siehst du hörst du

fern, was siehst du gern? Auf Wäl - dern hoch das weis-se Schloß und ra - scher flog mein schwarzes Ross, die Brust so  
fern, was ist dein Stern? Das Tüch - lein winkt, das Waldhorn schallt, die Son - ne sinkt, mein Herz hoch wallt, das Thor weit

heiß, be - schäu - met weiß.  
auf, durch - halt im Lauf.

# Le Troubadour.

## IX.

*Un poco vivace e parlante.*

Canto.

A - ma - bil au - ge - let - to che co' tuoi dol - ci la - i l'au ra be - an - do

Pianoforte.

va - i, deh fre - na il la - men - tar, deh! Fre - na il la - men - tar.

L'amante tua vezzosa  
Fra poco rivedrai;  
Pe' figli vola ansiosa  
Il vitto a procacciar.

Io quella che per dei,  
Non rivedro giammai!  
Ai crudi affanni miei  
Qual duol puote uguagliar!

Fra questi opachi lidi  
Gemendo ognor m'aggiro,  
E il crudo mio martiro,  
Sol morte può mancar.



## L'Amour de Sapho.

Poesie de Boileau.

*Passionément.*

Heu - reux qui près de toi pour toi seu - le sou - pi - re; qui jouit du plai - sir de t'en - ten - dre par - ler qui  
Je sens de veine en veine sub - ti - le flam - me cou - rir par tout mon corps si - tôt que je te vois; Et

te vois quel - que fois dou - ce - ment lui sou - ri - re! Les dieux dans son bon - heur peuvent ils l'é - ga -  
dans les doux trans - ports, où s'é - ga - re mon a - me, je ne sau - rois trou - ver - - de lan - gue ni de

*cresc. p f dim. p cresc.*

ler; les dieux, dans son bon - heur, peu - vent ils l'é - ga - ler. Un nu - a - ge con - fus se re -  
voix; je ne sau - rois trou - ver - de lan - gue ni de voix. Un nu - a - ge con - fus se re -

*rf cresc. f*

pand — sur ma vu - e je n'en - tends plus, je tombe en des douces lan - gueurs, et pa - le, sans ha -

*dim. pp*

lei-ne, in-ter - di-te, é - per du - e, le fris - son me sai - sit je trem-ble, je me meurs, le fri - son me sai -

*cresc. p f dim. p pp cresc. p f dim. p*

sit, je trem-ble, je me meurs, — je trem-ble je me meurs.

*f dim. p pp p pp*

## Die Rose.

(Von einem alten deutschen Dichter.)

*Innig.*

Die Ro - se blüht, ich bin die from-me Bie-ne, und rüh - re zwar die keus-chen Blät-ter an, da-

her ich Thau und Ho-nig schöpfen kann; doch lebt ihr Glanz, und blei-bet im-mer grü - ne, und al - so

bin — ich wohl - ge - müth, — weil mei - ne Ro - se blüht, weil mei - ne Ro - se blüht,

Die Rose blüht, Gott laß den Schein verziehen,  
 Damit die Zeit des Sommers langsam geht,  
 Und weder Frost noch andre Noth entsteht,  
 So wird mein Glück in dieser Rose blühen,  
 So klingt mein süßes Freudenlied,  
 Ach meine Rose blüht.

Die Rose blüht, und lacht vor andern Rosen  
 Mit solcher Zier und Herzempfindlichkeit,  
 Daß auch mein Sinn sich zu der Pflicht erbeut,  
 Mit keiner Blum' im Garten liebzukosen,  
 Weil alles was man sonst sieht  
 In dieser Rose blüht.

# Le Troubadour.

37

## X.

### L'Amitié.

(Poesie de Madame Perrier.)

Canto.

Douce a-mi-tié. pu - re et di - vi - ne flâ - me! re - pands sur moi tes dons con - so - la - teurs; viens à l'a-

Pianoforte.

mour suc - cé - der dans mon a - me; as - sez long tems, — il fut couler mes pleurs, as - sez long tems il fit cou - ler — mes pleurs.

A nos beaux jours l'amour survit à peine;  
Il disparaît, son règne est un éclair;  
De l'amitié la bienfaisante celeine  
Réchauffe encor les glaces de l'hiver.

Hymen, Amour, votre chaîne trop dure  
Fait de nos jours un éternel tourment,  
Mais l'amitié, plus sînière et plus pure  
Fait de la vie un fortuné moment.

Pour les plaisirs dont le charme nous lie,  
Notre existence est un tissu des fleurs.  
Si c'est l'amour qui nous donne la vie  
L'amitié seule en donne les douceurs.

## P o l o n o i s e .

Poesie von A. L. von Arnim.

*Grazioso.*

Singstimme.

Wär mir Lau-ten-spiel nicht blie - ben, was hätt' mir die Zeit ver - trie - ben?

Pianoforte.

Win-ter dei - ne trü - ben Stun - den hätt ich nim - - mer-mehr ver - wun - den. Som-mer all dein fei - nes

Sin - gen könnt' ich nim - mer-mehr be - zwin - gen. Wär mir Lau-ten-spiel nicht blie - ben,



was hätt' mir die Zeit ver - trie - ben, was hätt' mir — die Zeit ver - trie - ben. Wie viel Re - gen - tro - pfen

The first system of music features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line contains the lyrics 'was hätt' mir die Zeit ver - trie - ben, was hätt' mir — die Zeit ver - trie - ben. Wie viel Re - gen - tro - pfen'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

fal - len, zäh - le wem es mag ge - fal - len, Wie viel Ster - ne dro - ben run - den, hel - let

The second system continues the musical piece. The vocal line lyrics are 'fal - len, zäh - le wem es mag ge - fal - len, Wie viel Ster - ne dro - ben run - den, hel - let'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, showing some chromatic movement in the right hand.

nicht die trü - ben Stun - den.

Vom Anfang.

The third system concludes the page. The vocal line lyrics are 'nicht die trü - ben Stun - den.'. Below the piano accompaniment, the text 'Vom Anfang.' is written, indicating a repeat or a return to the beginning. The piano accompaniment ends with a few final notes and rests.

## La Dichiarazione.

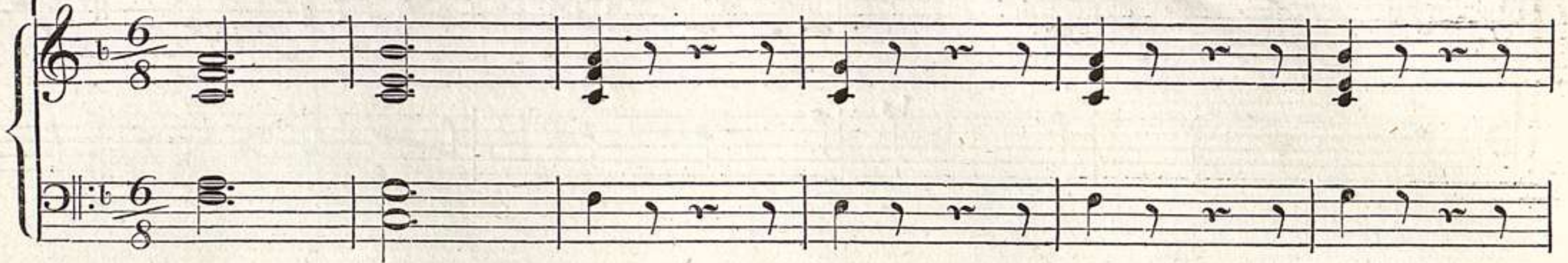
*Allegretto.*

Poesie del Sig. de Filistri.

Canto.



Pianoforte.



le - ste con que' vez - zi, con - que' pian - ti far - vi ca - re a mil - le a - man - ti.

Se voi bella mi vedete  
 Se volete  
 Farmi certa dell' affetto  
 Che nell petto  
 Per me nutre Tirsi mio  
 Belle assai vi veggio anch'io.

Colto spirto, almo sapere  
 Dalle sfere  
 Sceso in membra maestose  
 Si vezzose!  
 Bella bocca, che ognor piaci  
 Quando parli, e quando taci!

T'amo, si; tu amor volesti,  
 Pretendesti  
 Ch'io vincessi il mio rossore!  
 Ecco il core  
 Già suelato al mio fedele.  
 Or che vuoi Tirsi crudele!

## XI.

*Nicht zu langsam.*

Singstimme.

So bist du nicht ver-lo - ren, so warst du den - noch mein, ich war in dir ver-

Pianoforte.

lo - ren, und fand mich so al - lein — — und fand mich so — al - lein. Ich ein

*cresc.*

Ich ging in mir verloren,  
So in die Welt hinein;  
Noch klingts vor meinen Ohren,  
Im Aug' ein Dämmerchein!

Es klang: was du verloren  
Soll dir verschworen seyn!  
So hast du mich erkohren  
Aus einer Welt allein!

Ich bin wie neugeboren,  
Von allem Leben rein,  
Und was mir angeboren  
Ist alles, alles dein.

A. L. v. Arnim.

## Duetto.

*Allegro agitato.*

(Poesia di Metastasio)

ANGELICA E  
MEDORO.*Angelica.*

Se infi - da tu mi chia-mi se te - mi del mio a-mor of - fen-di un fi - do cor, in-

*Pianoforte.*

*Medoro.*

gra - to se - i, in - gra - to se - i. Se tu cru-del non m'a-mi se me-co fin - gi a - mor tra-

*cresc.*

di - sci un fi - do cor in - gra - ta se - i, in - gra - ta se - i, in - gra - ta

Angelica.

Medoro.

se - i, Sprezza - mi ancor se vu - oi a man - te o - gnor - sa rò Ea te ser - bar sa -

*cresc.* *f* *p*

Angelica.

a due.

Medoro.

pro gli af - fet - ti mie - - i, a te ser - bar sa - pro gli affet - ti mie - - i. A

*cresc.* *p f* *dim.*

a due.

te ser - bar - sa - pro gli affet - ti mie - t gli affet - ti mie - i.

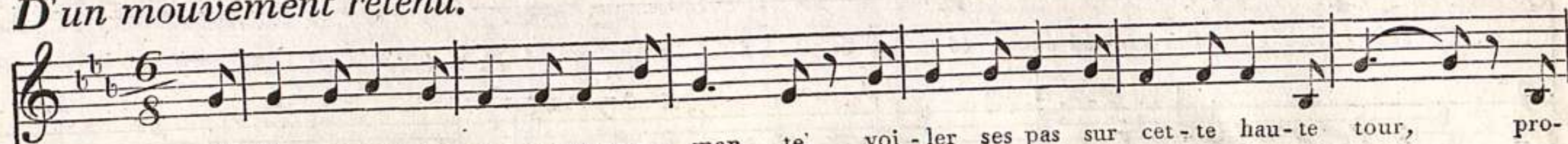
*p* *cresc.* *p f* *f*

## L a N u i t.

(Poesie de J. A. Segur.)

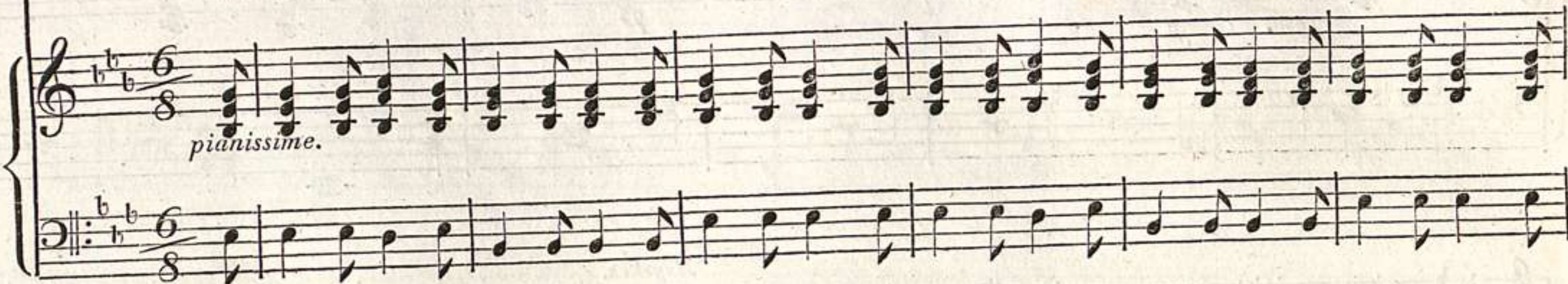
*D'un mouvement retenu.*

Canto.

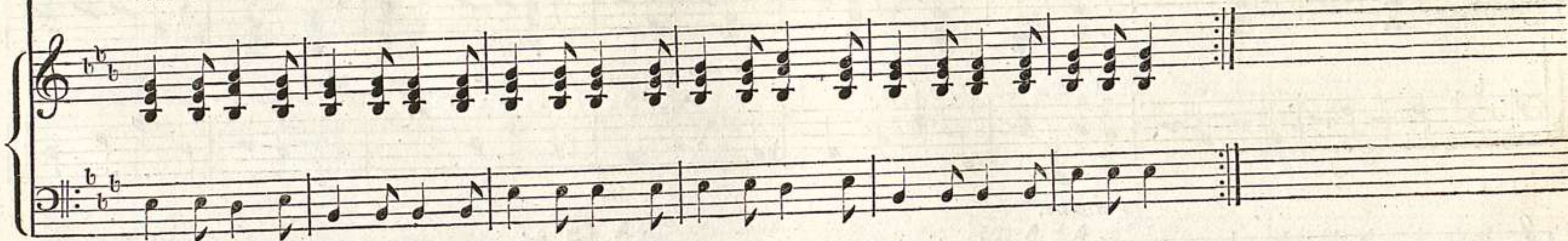


Ah! si pouvez ra - me - ner mon a - man - te', voi - ler ses pas sur cet - te hau - te tour, pro-

Pianoforte.



fon - de nuit se - rez pour moi, bril - lan - te; bien plus en - cor que beau ra - yon du jour.



Plus ne chantez, plaintive tourterelle,  
 Doux chants pourraient éveiller les jaloux.  
 Devez cherir et protéger ma belle;  
 Est douce, tendre et simple comme vous.

Pouvez-vous pas, ruisseau, dans cette plaine  
 Moins murmurer, peur de troubler plaisirs?  
 Ah! le voyez: moi-même dans ma peine,  
 Garde en mon sein moitié de mes soupirs.

## XII.

### Il Perché.

*Scherzando.*

Canzonette del Sig. de Filistri.

Canto.

Leg-gia - dre Nin - fe, se bel - le sie - te, per - chè vo - le - te sprezza - re a - mor? E tu mia

Pianoforte.

Fil - le, per - chè t'in - vo - li? che non con - so - li il tuo pa - stor, che non con - so - li il tuo pa - stor.

Se giusta sei,  
Perchè quel core  
Per tanto amore  
Amor non ha?  
E s' io pietade  
Ebbero a' tuoi lai  
Perchè or non hai  
Di me pietà?

Perchè la fresca  
D'amore etade,  
E la beltade  
Perdi così?  
S'oggi d'un bene  
Goder possiamo,  
Perchè aspettiamo  
Un altro dì?

Se sempre è incerta,  
La nuova Aurora,  
Perchè dimora  
Porre all' Amor?  
O se non puoi  
Amar giammai,  
Ah! perchè mai  
Piagarmi il cor?

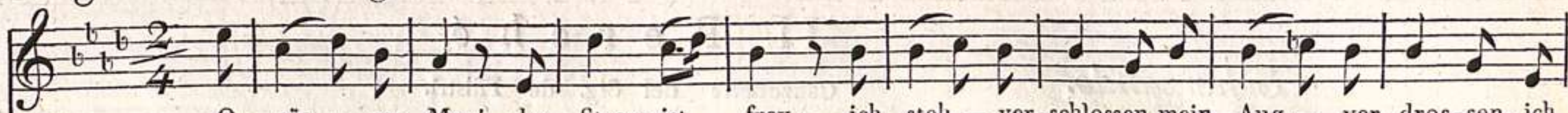
E se vincesti  
Se tuo son io  
Perchè, ben mio  
Fuggi da me?  
La vita è breve,  
Morte s'affretta  
Perchè s'aspetta,  
Mio ben, perchè.

## M a y l i e d.

Poesie von L. A. von Arnim.

*Langsam und innig.*

Singstimme.



Pianoforte.



seh nicht dei-ne grü-ne Tracht, nicht dei-ne bunt be - blüm - te Pracht, nicht dein Him-mel - blau, - zur Erd ich schau; o

*cresc. p f* *cresc. f* *p*

süs - ser May! mich ma - che frei, wie den Ge - sang - an den dun-keln Hek-ken ent-

*pp* *p*



lang, wie den Ge - sang — an den dun - keln Hek - ken ent - lang!

*cresc. fp p cresc. p f*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are a piano accompaniment in a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *cresc.*, *fp*, *p*, *cresc.*, and *p f*.

*f dim. p pp*

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is empty. The middle and bottom staves are a piano accompaniment in a grand staff. The piano part continues with a complex rhythmic pattern. Dynamic markings include *f*, *dim.*, *p*, and *pp*.

Four empty musical staves are located at the bottom of the page, arranged in two pairs of two staves each.

## Tendrement.

Canto.

Ce que je dé . si - re et que j'ai - me, c'est tou - jours toi pour mon â-me le bien su-

Pianoforte.

prê - me, ce n'est - que toi; Si j'ai des beaux jours dans ma vi - e; ah c'est - par - toi, et mes

lar - mes qui les es - su - ye? c'est en - cor toi. Si toi.

Si je place ma confiance  
Ce n'est qu'en toi,  
Si je prends leçon de constance  
Ah c'est de toi!

Aux doux plaisirs si je me livre,  
C'est près de toi:  
Si je veux encor longtems vivre  
C'est bien pour toi.

Quel autre objet pourrait me plaire  
Autant que toi!  
L'air à ma vie est nécessaire  
Bien moins que toi:

Je sens trop que mon existence  
Ne tient qu'à toi,  
Avec toi toute est jouissance  
Et rien sans toi.

Segur, l'ainé.

L e T r o u b a d o u r

italien, français et allemand.

Par

J e a n F r e d e r i c R e i c h a r d t

maître de Chapelle de Sa Majesté le Roi de Prusse.

---

*C a b i e r X I I I — X X I V .*

---

à Berlin

c h e z H e n r y F r ö l i c h .

13.

The front board

is made of wood

and is covered with leather

or cloth

It is

the most common

# Le Troubadour.

## XIII.

*Vivace.*

Canto.

Pianoforte.

Un mo-to di - gio - ja mi sen - to - nell pet - to, che a nunzia di - let - to in mezzo il ti-

mor in mez - zo il ti - mor. Spe - riam che in con - ten - to fi - ni - sce l'af - fan - no non sem - pre è ti-

ran - no il fa - to ed a - mor non sempre è ti - ran - no il fa - to ed a - mor.

## R o m a n c e.

*Lentement.*

Canto.

Bru - lais d'a - mour pour jeu - ne et bel - le a - mi - e bru - lais, he -

Pianoforte.

las! et n'o - sais l'ex - pri - mer; Tour - ment d'ai - mer est tant dou - ce ma - ni - e, que

mieux ai - mais en mou - rir que chan - ger. Ais

Brulais d'amour pour jeune et belle amie,  
 Brulais hélas! et n'osais l'exprimer.  
 Tourment d'aimer, est tant douce manie,  
 Que mieux aimais en mourir que changer.

Ais tout perdu, fortune et diadème,  
 Ais tout perdu, mais n'en veux murmurer.  
 Plaisirs d'aimer vaut mieux que rang suprême,  
 Si douce amie à moi veut s'accorder.

Trone et grandeur n'est pas ce que regrette  
 Quand perdit étoit jeunet encor,  
 Servis heureux que jente bergerette,  
 Servis heureux sans besoin d'un trésor,

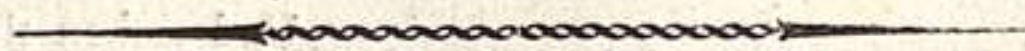
Allois chanter dans le sombre boccage,  
 Doux rossignol y chantoit avec moi;  
 Mais l'osselet par tant gentil ramage  
 Disoit qu'amour rend plus content qu'un roi.

Arrivé un jour seigneur de Lombardie  
 Vient chez Mylord ne pensoit nous chercher,  
 Prince, c'est vous, qui d'ingrate patrie  
 Ainsi que moi venez ici pleurer.

Noble Mylord, ne prenez pour Offense  
 Si vous avons laissé dans votre erreur,  
 Recit d'amour est douce confidence  
 Facheux récit est secret de malheur.

Cher Antonis! ô frère, que tant j'aime  
 Dès à Mylord que ne fais que languir,  
 Si n'ai remède à ma douleur extrême,  
 Si n'ai Fancy me faut bientôt mourir.

Rose d'amour siéd mieux qu'une couronne.  
 Jeune beauté ne veut que doux ami,  
 Réçoit Fancy au prince ne le donne,  
 Mais à l'époux que son coeur choisit.



# Der König von Tule.

*Mäßig und schauerlich leise.*

Singstimme.

Es war ein Kö-nig in Tu-le gar treu bis an das Grab, dem sterbend sei-ne Buh-le ei-nen goldnen Be-cher

Pianoforte.

gab. Es ging ihm nichts dar-ü - ber, er leert ihn je-den Schmaus, die Au-gen gin-gen ihm ü - ber, so oft er trank dar - aus.

Und als er kam zu sterben,  
Zählt' er seine Städt' im Reich,  
Gönnt alles seinen Erben,  
Den Becher nicht zugleich.

Er saß am Königsmahle,  
Die Ritter um ihn her,  
Auf hohem Vätersaale,  
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher  
Trank letzte Lebensgluth,  
Und warf den heil'gen Becher  
Hinunter in die Fluth!

Er sah ihn stürzen, trinken  
Und sinken tief in's Meer.  
Die Augen thäten ihm sinken,  
Trank nie einen Tropfen mehr.

G ö t h e .



# Le Troubadour.

## XIV.

### L i e d.

*Langsam.*

(Nach einem alten englischen Liede.)

Singstimme.

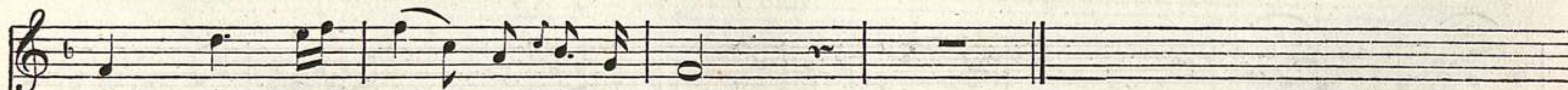
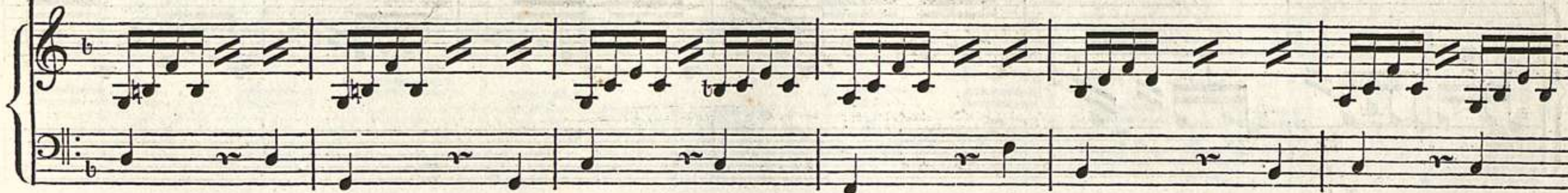


Lie-ber Freund, ach sa - ge mir, muß ich im - mer flieh'n vor dir? End', o en-de die-se  
Gen-tle youth, ah tell me why, still you for- ce me thus to fly? cea se, oh cea seto per- se

Pianoforte.



Pein, darf ja nicht - die Dei-ne seyn. Gön-ne mir der Ru-he Glück, flieh' und keh - re nie zu-  
vere, speak not what - I must not hear. So my heart its easere-store, go and ne - ver see me



rück, flieh' und keh - re nie zu - rück!  
more, go and ne - ver see me more!



## Canzonetta.

(Poesia di Metastasio.)

*Larghetto.*

Già la notte s'avvicina. Vieno

Ni - ce, a ma - to be - ne. del - la pla - ci - da ma - ri na le fresch' au - re a re - spi - rar, le fresch'

au - re a re - spi - rar. Vie - ni o Ni - ce a ma - to be - ne del - la

NO. 10. S. M. O. N. I.

pla - ci - da ma - ri na le fresch' au - re a re - spi - rar, le fresch' au - re a re - spi - rar.

*Peril Fine.*

Non sa dir che sia di - let to chi non po - sa in que - ste a - re - ne, or che un

*Peril Fine.*

len - to ze - fi - ret - to dol - ce - men - te in - cres - pa il mar dol - ce - men - te in - cres - pa il mar vie - ni, o

*Il Fine.*

*rf*

Ni - ce a - ma - to be - ne vie - ni, o Ni - ce, a - ma - to be - ne. Gia - la

*Dal Segno.*

*Il Fine.*

## Le premier amour.

## Romance.

*Pas trop lentement.*

Canto.

Pianoforte.

Pre - mière fois qu'a - mour vient en no - tre a - me, a - mène en nous l'é - spoir et le tour-ment, — a -  
 mène en nous l'é - spoir et le tour-ment, Faut-il ai-mer? faut-il crain-dre sa fla - me? Dé - sir l'ap-pelle, et rai - son le dé -  
 fend dé - sir l'ap - pelle, et rai - son le dé - fend.

*p* *cresc.* *p f* *cresc.*

*f* *dim.* *p* *cresc.* *p f* *dim.* *p* *cresc.* *p f* *dim.* *p*

*cresc.* *p f* *dim.* *p*

Ah! je le sens, désir à l'avantage.  
 Si je me trompe, aime bien mon erreur,  
 Cette raison, qu'on sait quand on est sage,  
 Vient de l'esprit, mais désir vient du coeur.

Le doux penser retrace ce qu'on aime,  
 Rêve, la nuit vient encore vous l'offrir.  
 S'éveille-t-on; ah! c'est toujours de même.  
 L'image fuit, mais laisse un souvenir.

# Le Troubadour.

57

## XV.

### Frühlingsnacht.

(Poesie von L. A. v. Arnim.)

*Mit zurückgehaltener Bewegung.*

Singstimme.

*p* Ge - rau - bet war ihm das Fräu - lein sein, er su - chet im Mor - gen und A - bend. *cresc.* *f* Wo - hin, wo - hin mein  
Er su - chet im Sonn - und Mon - den - schein, auf glän - zen - dem Ros - se tra - bend.

Pianoforte.

*cresc.* *f*  
col. 8va

*dim.* *p*  
wil - des Herz? Er ru - fet, es sau - sen die Wäl - der von Schmerz.

Er suchet in seinen Gedanken auf  
Die Blicke voll Lust und voll Liebe,  
Und drückt die Augen fest zu im Lauf,  
In's Wasser die Sonne taucht trübe.  
Wie weit, wie weit bringt Frühlingstag  
Das weite Land, wie's Keiner vermag.

Und als der Mond den Bogen hell  
Spannt über dem Thurme, und ziele  
Und schießet die silbernen Pfeile schnell  
In's Auge, die brennend er fühlet.  
Wie weit, wie weit bringt Liebesmacht  
Zwei liebende Herzen in einer Nacht!

Er lernet der Sprachen Mannichfalt,  
Zu fragen nach ihr in allem;  
Er lernet auch eine, die Keinem schallt,  
Der stummen Blumen Gefallen.  
Woher, woher der deutende Straufs?  
Er fiel zum Fenster des Thurmes heraus.

Er spannet die Arme zum Thurme aus:  
„O fülle die Arme, du Liebe!  
Wie du mir versprochen, im bunten Straus.“  
Sie hört es, und folget dem Triebe.  
Woher, woher vom Thurme herab?  
Sie stürzt in die Arme ihm, beider Grab.

O Schicksal, du spielst mit Blumen bunt!  
Sie will in die Arme mich fassen.  
Da drückt er die Blumen an seinen Mund,  
Und kann sich selber kaum fassen.  
Wozu, wozu nun alle der Schmerz?  
Sie sinket im Mondenschein bald an sein Herz.

Am Morgen da flogen zwei Lerchen auf;  
Sie überflogen einander.  
Wohin, wohin der schnelle Lauf?  
Sie singen es jubelnd einander.  
Warum, warum viel liebe Noth?  
Aus Armen der Nacht steigt Morgenroth.

## Romance de Florian.

*Parlant.*

Canto.

A Tou - lou - se il fut u - ne bel - le, Clé - men - ce I - sau - re é - toit son nom; le

Pianoforte.

beau Lau - trec bru - la pour el - le et de sa foi re - çut - le don; mais leurs pa -

rens trop in - fle - xi - bles s'op - po - soient à leurs ten - dres feux. Ain - si tou - jours les coeurs sen - si - bles sont

nés pour ê - tre mal - heu - reux, sont nés — pour ê - tre mal - heu - reux.

Alphonse, le père d'Isaure,  
Veut lui donner un autre époux;  
Fidèle à l'amant qu'elle adore,  
Sa fille tombe à ses genoux:  
Ah, que plutôt votre colère,  
Termine des jours de douleurs!  
Ma vie appartient à mon père,  
A Lautrec appartient mon coeur.

Le vieillard pour qui la vengeance  
A plus de charmes que l'amour  
Fait charger de chaînes Clémence  
Et l'enferme dans une tour.  
Lautrec, que menace sa rage,  
Vient gémir au pied du donjon,  
Comme l'oiseau près de la cage,  
Où la compagne est en prison.

Une nuit la tendre Clémence  
Entend la voix de son amant.  
A ses barreaux elle s'élançe,  
Et lui dit ces mots en pleurant  
Mon doux ami! calme les peines  
Et sois tranquille sur ma foi;  
Je trouve légère ces chaînes,  
Puisque je les porte pour toi.

Cependant cédon's à la rage!  
De Philippe va voir la cour,  
Fait qu'il admire ton courage  
Et qu'il protège notre amour.  
En partant reçois le seul gage,  
Que je possède encore ici,  
Le bouquet de roses sauvages,  
De violette et de souci.

L'églantine est la fleur que j'aime,  
La violette est ma couleur,  
Dans le souci tu vois l'emblème  
Des chagrins de mon triste coeur.  
Ces trois fleurs, que ma bouche presse,  
Seront humides de mes pleurs,  
Qu'elles te rappellent sans cesse  
Et nos amours et nos douleurs.

(Les autres couplets se trouvent dans les oeuvres de Florian.)

## N o t t u r n o .

*Un poco Adagio.*

Tu sei quel dol-ce fuo - co l'a - ni - ma mia sei Tu; e de-gli af-fet - ti

mie - i ... Ah! — dor - mi che vuoi — di più? Dor-mi che vuoi, — che vuoi — di più?

*Fine.*

E degli affetti miei  
 Tiene le chiave Tu;  
 E di sto cuore hai ...  
 Dormi che vuoi di più?

E di sto cuore hai  
 Tutte le parte Tu;  
 E mi vedrai morire ...  
 Dormi che vuoi di più?

E mi vedrai morire  
 Se lo comanda Tu.  
 Dormi bel Idol mio,  
 Dormi che vuoi di più?



# Le Troubadour.

## XVI.

### Duettino

per il Soprano e Contr'Alto.

(Poesia di Metastasio.)

*Un poco Adagio.*

*Soprano.*

O di l'au - ra che dol - ce so - spi - ra, men - tre fug - ge sco - ten - do le

The first system of the musical score features a Soprano vocal line and a piano accompaniment. The Soprano line begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The lyrics are: "O di l'au - ra che dol - ce so - spi - ra, men - tre fug - ge sco - ten - do le". The piano accompaniment consists of a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The piano part starts with a dynamic marking of *p* (piano).

fron - de, Se - l'in - ten - di ti par - la - d'a - mor, se l'in - ten - di ti

The second system continues the musical score. The Soprano line has a treble clef and the lyrics: "fron - de, Se - l'in - ten - di ti par - la - d'a - mor, se l'in - ten - di ti". The piano accompaniment continues with a treble and bass clef.

*Alto.*

par - la d'a - mor. Sen - ti l'on - da che rau - ca s'ag -

The third system introduces the Alto vocal line. The Alto line has a treble clef and the lyrics: "par - la d'a - mor. Sen - ti l'on - da che rau - ca s'ag -". The piano accompaniment continues with a treble and bass clef.

gi - ra, men - tre ge - me ra - den - do le spon - de, se - l'in-

ten - di, si lag - na d'a - mor. Se l'in - ten - di si lag - na d'a - mor.

*a due.*

Quel - af - fet - to che sen - te nel pet - to, sa per pro - va, se nuo ce, se

gio - va, se - di - let - to pro - du - ce o do - lor, se di let - to pro -

*p f*

du - ce, o do - lor! Sa per - pro - va, sa per - pro - va, se nuo - ce, se gio - va, Se - di

let - to pro - du - ce - o do - lor. Se di let - to pro - du - ce - o do - lor.

*Ad libitum.*

## Schäfers Klage.

*Langsam und leise.*

Da dro-ben auf je - nem Ber - ge, da steh' ich tau - send-mal an meinem Sta-be ge - bo - gen, und schaue hin-ab in das

*Zur letzten Strophe.*

Thal. Dann ü - ber ihr Scha-fe vor - ü - ber, dem Schä-fer ist gar zu weh, — — dem Schä-fer ist gar zu weh.

Dann folg' ich der weidenden Heerde,  
 Mein Hündchen bewahrt mir sie;  
 Ich bin hinunter gekommen,  
 Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen  
 Die ganze Wiese so voll,  
 Ich breche sie, ohne zu wissen,  
 Wem ich sie geben soll.

Und Regen und Sturm und Gewitter  
 Vergess' ich unter dem Baum,  
 Die Thüre dort bleibt verschlossen,  
 Doch alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen,  
 Wohl über jenem Haus,  
 Sie aber ist weggezogen,  
 Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,  
 Vielleicht gar über die See,  
 Vorüber ihr Schafe, vorüber,  
 Dem Schäfer ist gar zu weh.

G ö t h e.

# Le Troubadour.

## XVII.

### Notturnino a due Voci.

*Un poco Adagio.*

(Poesia del Sigr. de Philistri.)

*Tirsi.*

Ah! se Ni - ce m'è in fe - de - le, da chi mai spe-rar più fe - de? Da chi mai - spe-rar più fe - de? Chi nol

pro - va, oh Dio! non cre-de quan-to è gran - de il mio do - lor - quan - to è gran - de il mio do - lor. Ah! se

*Nice.*

*p f*

*cresc. p f p*

Tir-si è a ne cru-de - le, qual è il premio al-la mia fe - de, qual è il pre-mio al-la mia fe - de? Se al mio cuore il suo - non

cre - de, troppo è in-giu-sto, oh Dio, quel cor. Trop-po è in-giu - sto, trop-po è in - giu - sto, trop-po è in-giu - sto oh Dio

*a due.*

— quel cor! Se la pa-ce ad in - vo - lar - mi, que-sti du - bii in-ven-ti A - mo-re. Ah! dal sen mi suel - li il

*Nice.*

co - re e sa - rai men cru - do, A - mor, men cru - do A - mor. Se la pa - ce ad in - vo -

*Tirsi.*

co - re e sa - rai men cru - do, A - mor, men cru - do A - mor. Se la pa - ce ad in - vo - lar - mi, que-sti

*rf* *f*

lar - mi, que - sti dub - bi in - ven - ti, in - ven - ti A - mo - re, ah dal sen mi suel - li il co - re, ah dal

dub - bi in - ven - ti A - mo - re, questi in - ven - ti A - mo - re, ah del sen mi suel - li il co - re, ah dal

*a due.*

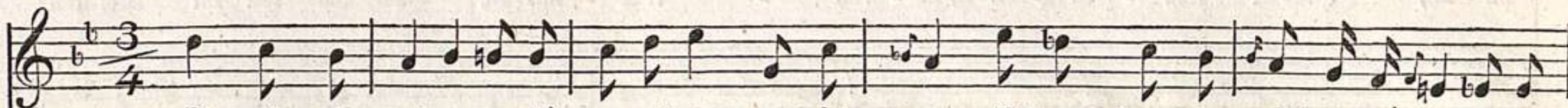
sen mi suel - li il co - re e sa - rai men cru - do, A - mor, - men cru - do, men cru - do, men - - - men

cru - do A - mor. -

## Rondeau de Madame Dreuillet.

*Lentement.*

Canto.

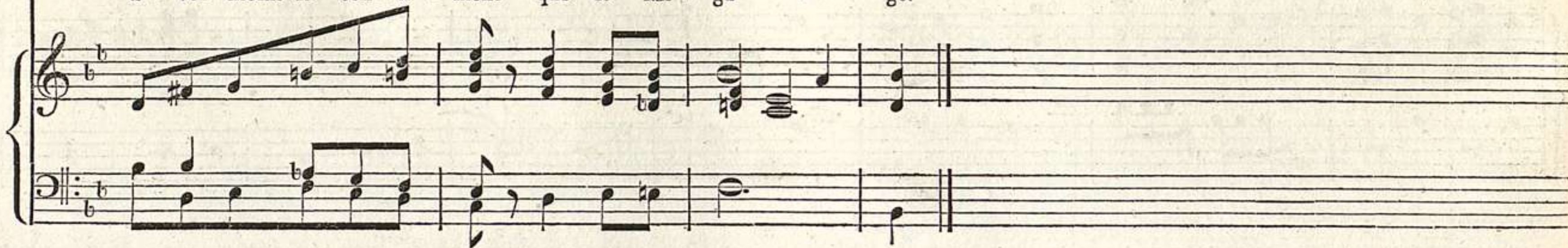


Rien n'est si tri-ste que l'é - tat où vous nous lais - sez: Ha! quand tout le plai-sir con - si - ste au  
 Que le ban - ga - ge que vous me te - nez est char - mant! Mais de la ten - dres-se, je ga - ge, vous

Pianoforte.



sou - ve - nir des biens pas - sés, rien n'est plus tri - ste.  
 a - vez moins le sen - ti - ment que le lan - ga - ge.





# Le Troubadour.

69

XVIII.

Chanson.

*Naivement.*

C a n t o.



Que ne suis - je en - co - re un en - fant! Je n'a - vais trou - peau ni hou - let te, je n'al-



lais au bois seu - le - ment, que pour cueil - lir la vi - o - let - te.

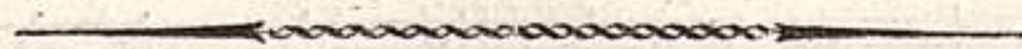
Que ne suis-je encore un enfant!  
Je n'avais troupeau ni houlette,  
Je n'allais au bois seulement,  
Que pour cueillir la violette.

Je vis Cloris, bientôt j'aimai.  
Ah, que mon ame fut ravie!  
Le premier voeu que je formai  
Fut de l'aimer toute ma vie.

Apprenez-moi, lui dis-je un jour,  
Un secret, que mon coeur ignore;  
N'est-ce pas cé qu'on nomme amour,  
Qu'un feu qui plait et qui dévore?

Bel enfant! me répond Cloris,  
En me donnant un baiser tendre,  
Sans le savoir, tu m'as appris  
Ce que de moi tu veux apprendre.

En grandissant je perdi son coeur,  
Elle l'a repris, l'infidelle!  
Mais fin baiser et mon ardeur  
Me resteront en dépit d'elle.



## Il felice.

*Andante.*

Reichardt.

Canto.

Pianoforte.

Ah! quan-to è mai — fe - li - ce co - lui cui fia con - ces - so di sta - re te d'ap-

pres - so ve - der - ti e con - tem - plar, ve - der - ti, ve - der - ti e con - tem - plar — — e

con - tem - plar. Dal tuo — bel crin — dal ci - glio, da - gl'oc - chi e dal - la boc - ca a-

mo - re vib - bra es - coc - ca il dar - do in can - ta - tor. A mo - re vi - bra es -

coc - ca - il dar - do in can - ta - tor.

No che non evvi alcuno  
 Che puo fissarti in viso  
 Senza sentir diviso  
 In mille parti il cor.

Se poi tu parli, ah Cara  
 La voce tua e si dolce  
 Che intenerisce e molce  
 Il core il più crudel.

Ma se un mortal arriva  
 A darti un bacio! oh Dio!  
 Non evvi al parer mio  
 Più fortunato in Ciel.

Alfin se quei pervienne  
 A darti un dolce amplesso!  
 In quel momento istesso  
 Lo stesso Dio egli è.

## Langsam.

We-nig Tö - ne sind ver - lie - hen mei - nem Her - zen, vie - le Schmerzen drinn er - glü - hen. O Vo - gel-

sang - der wild ent - brann - ten Wei - sen, ich muß dich hö - her prei - sen, nun ich - so bang. Was da blei - bet unver-

lei - det, find' ich nim - mer, im - mer, im - mer, was ver - lie - bet und ver - schei - det, schö - ne Tö - ne.

# Le Troubadour.

## XIX.

*Adagio.*

Ho spar-so tan-te la-gri-me per a-mo-lir-ti il cor; che stan-co or-mai— di pian-ge-re, ti

la - scio al tuo ri - gor, ti la - scio al tuo - ri - gor. Se as-pet-ti all' ul - tim - 'o - re e tar - di la - pie-

tà. — — Che pas-sa in noi l'a - mo - re sic - co — me in voi — l'e - tà — sic - co me in voi — l'e - tà.

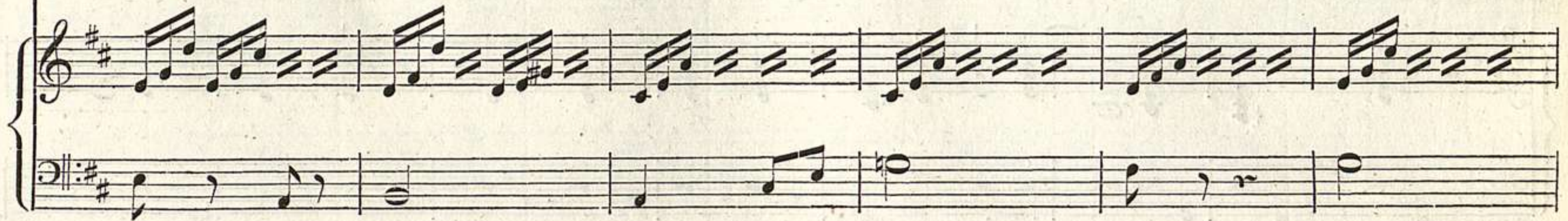
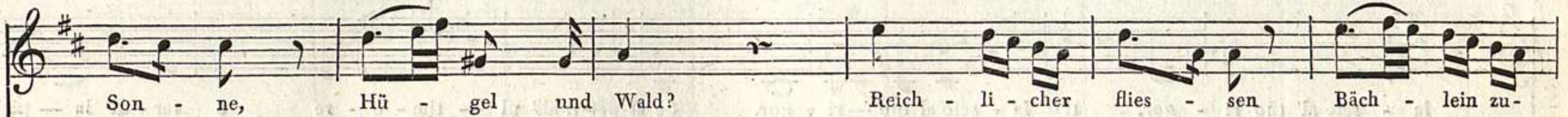
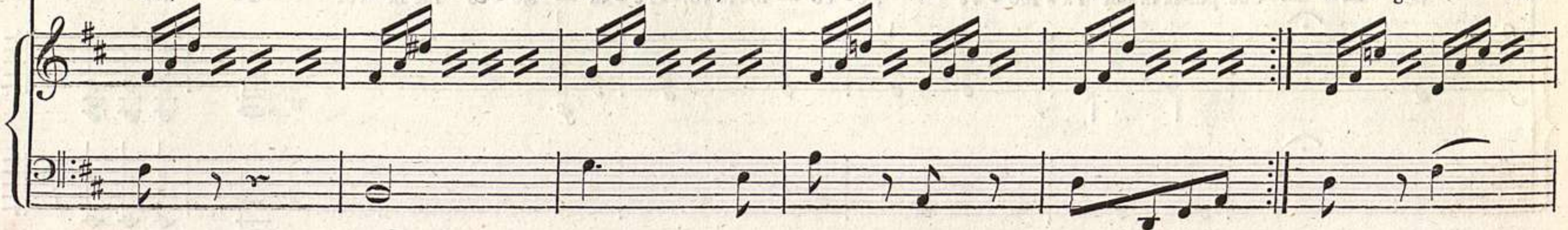
## Frühzeitiger Frühling.

*Lebhaft.*

Singstimme.



Pianoforte.

*Zur letzten Strophe.*

ge - stern, wie mir - ge - schah? Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - chen ist

da, - Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - chen ist da.

Bläuliche Frische!  
Himmel und Höh!  
Goldene Fische  
Wimmeln im See.

Buntes Gefieder  
Rauschet im Hayn,  
Himmlische Lieder  
Schallen darein.

Unter des Grünen  
Blühender Kraft  
Naschen die Bienen  
Summend am Saft.

Leise Bewegung  
Bebt in der Luft.  
Reizende Regung,  
Schläfernder Duft.

Mächtiger rühret  
Bald sich ein Hauch;  
Doch er verlieret  
Gleich sich im Strauch.

Aber zum Busen  
Kehrt er zurück;  
Helfet ihr Musen  
Tragen das Glück.

Saget! seit gestern,  
Wie mir geschah?  
Liebliche Schwestern,  
Liebchen ist da.

G ö t h e.

## A J u s t i n e .

*Moderato.*

Ju - sti - ne rè - gne sur mon a - me, Ju - sti - ne sem - ble l'i - gno - rer; mais, hé - las! ma ti - mi - de flâ - me ne sait com - ment se

dé - cla - rer. L'a - veu de ma ten - dres - se ex - trê - me sur mes lè - vres vient s'ar - re - ter. Sans a - mour j'ai

sou - veut dit; j'ai - me; j'ai - me, et n'o - se le ré - pé - ter, j'ai - me ei n'o - se le ré - pé - ter.

Souvent à la faveur d'un songe  
Je goûte un instant de bonheur:  
Mais l'erreur en fuyant me plonge  
Dans les regrets et la douleur.

Je croyois voir le bien suprême,  
Tout s'unissait pour m'enchanter;  
Je m'éveille en disant: Je t'aime,  
Et ne l'entends pas répéter.

Que n'ai-je les traits de Narcisse,  
Que n'est-elle la tendre Echo,  
Je n'aurais pas le vain caprice  
De languir au bord d'un ruisseau.

Près d'elle m'oubliant moi-même,  
Ne voudrai jamais la quitter,  
Sans cesse je dirais: je t'aime,  
Pour le lui faire répéter.



# Le Troubadour.

## XX.

### Sehnsucht.

(Poesie von Göthe.)

*Langsam.*

Nur wer die Sehnsucht kennt, weiß, was ich leide; allein, und abgetrennt von aller  
Freude seh' ich an's Firmament nach jener Seite. Ach, der mich liebt — und kennt ist in der Weite! Es  
schwindelt mir, es brennt mein Eingeweide. Nur wer die Sehnsucht kennt, weiß, was ich leide.

*p*  
*cresc.* *pf* *p* *pp*  
*cresc.* *f* *dim.* *p*

# Strofette à Canone

à 3 Voci, Soprano, Tenore e Basso.

L'Innamorato, l'Innamorata ed il Vecchio.

(Poesia del Sigr. de Philistri.)

*Comoda e a mezza voce.*

L'INNAMORATO.  
(Tenore.)

Pianoforte.

In fe - li - ce il vi - ril ses - so se dà fè di Don-na al cuo-re! Del pia - cer son bre - vi

*L'Innamorata. (Soprano.)*

Suen-tu - ra - to il de - bil ses - so, se dà  
l'o - re del do - lor son lun - ghi i di, del do - lor son lun - ghi i di. In - fe - li - ce il vi - ril ses - so, se dà

fe - de all' Uom-men - da - ce, si pro - met - te gio - ja e pa - ce e la per - de il cor co - sì, e la per - de il cor co -  
fè di Don-na al cuo-re! Del pia - cer son bre - vi l'o - re del do - lor son lun - ghi i di, del do - lor son lun - ghi i

si. Suen-tu - ra - to è un co - re a - man-te, ma è suen-tu - ra a tut - ti ca - re, ma a go - der mai non s'im-

di. Suen-tu - ra - to è un co - re a - man-te, ma è suen-tu - ra a tut - ti ca - re, ma a go - der mai non s'im-

*Il Vecchio.*

Duol-si l'u - no, e l'al - tro ses - so, ma l'un l'al - tro non pre - va - le, la suen-tura è ad am-bi e

pa - ra se a-mor, l'al - ma non sen - ti, *f* se a-mor - l'al - ma non sen - ti.

pa - ra se a-mor l'al - ma non sen - ti, *f* se a-mor - l'al - ma non sen - ti.

gua-le quan-do A - mo - re il cor fe - ri *f* quan-do A - mo re il cor fe - ri.

## Chanson.

*Un peu lentement.*

De vous voir on est en-chan-té, — de vous le di - re on est ten-té; on vou-droit pein - dre e-sprit beau-

té, gra - ce et ta - lent de plai - re; L'em-bar - ras — ne vient pas fau-te de ma-

tié re. Mon coeur se - ra  
Son trou - ble du

Mon coeur sera plus éloquent,  
Il n'a qu'à rendre ce qu'il sent:  
Mais il se trouble en vous voyant  
Ah! comment donc s'y prendre?  
L'embarras  
N'aide pas  
A se faire entendre.

Son trouble du moins vous instruit  
Qu'il pense bien plus qu'il n'en dit:  
Ainsi, Tyrsis reste interdit  
En abordant Thérèse.  
L'embarras  
Ne fait pas  
Qu'on ne soit bien aise.

# Le Troubadour.

## XXI.

*Naivement.*

R o m a n c e.

Pour jeu - ne pa - stou - rel - le ai - ma - ble Trouba - dour bru - lait de - puis long - tems d'un feu teu - dre et fi -

del - le; par ses chants a - mou - reux il sut tou - cher sa bel - le, qui bien - tôt dans son

coeur - sen - tit nai - tre à son tour - pre - miers sou - pirs d'a - mour, pre - miers sou - pirs - d'a - mour.

La fortune cruelle  
Poursuit le Troubadour  
Dans les fers il gémit, hélas! loin de sa belle.  
Plus de bonheur pour toi plaintive Pastourelle,  
Comme un songe trompeur, tu vois fuir sans retour  
Tant doux plaisirs d'amour.

Près de la tour obscure,  
Prison du Troubadour,  
Elle vient exhaler la peine qu'elle endure.  
Vouloir la consoler serait lui faire injure  
Laissez la donc répondre au pied de cette tour  
Douceur larmes d'amour.

# Aus Alexis und Dora von Göthe.

*Edel declamirt.*

Singstimme.

Ein - zi - ger Au - gen - blick, in wel - chem ich leb - te! Du wie - gest al - le Ta - ge, die sonst kalt mir ver - schwin - denden,

Pianoforte.

auf. Ach, nur im Au - gen - blick, im letz - ten, stieg mir ein Le - ben un - ver - mu - thet in dir, wie von den Göt - tern, her -

ab! Nur um - sonst ver - klärst du mit dei - nem Lich - te den

Ae - ther, dein all-leuchten - der Tag, Phö-bus, mir ist er ver-haft, In mich sel - ber kehr' ich zu - rück, - da will ich im

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and includes dynamic markings such as *dim.* and *p*.

Stil - len wie-der-ho - len die Zeit, als sie mir täg - lich er - schien.

The second system continues the musical piece. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *cresc.* and *f*.

The third system shows the continuation of the piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clefs) with various musical notations, including rests and rhythmic patterns. The system concludes with a double bar line.

# La Speranza.

(Poesia del Sigr. di Philistri.)

*Larghetto.*

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the vocal line.

Dol-ce spe - me del ciel do - no, per cui so - no, lie-vi a noi gli af-fan-nie so - la, con sua vo - ce lu - sin-

ghie - ra, fal - sa, o ve - ra pu-re un co - re al-men con - so - la, pu-re un co - re al - men con - so - la.

A te grato, o bella speme,  
Grazie insieme  
Rendo, e voti porgo anch'io,  
Onde, a rendermi la pace,  
Non fallace  
Tu risponda al desir mio.

La mia Nice, oh Dio! lasciai,  
E tu sai  
Quante lagrime già sparsi  
Quando alfin partir da lei  
Jo dovei  
E gelar m'intesi, ed arsi:

E sarei già senza vita,  
Se gradita  
La tua voce non giungea  
Per ristoro a me in quel giorno  
E un ritorno  
Sperar pronto non mi fea.



# Le Troubadour.

## XXII.

*Lebhaft.*

Aus Alexis und Dora von Göthe.

Lee-re Zei-ten der Ju-gend! und lee-re Träu-me der Zu-kunft! Ihr ver - schwin-det, es bleibt ein - zig die Stun - de mir

nur, es bleibt ein - zig die Stun - de mir nur. Ja, sie bleibt; es bleibt nur das Glück! Ich hal-te dich Dora, ich hal - te dich

Do-ra! und die Hoff - nung zeigt Do - ra dein Bild - mir al - lein, - die Hoff - nung zeigt Do - ra dein Bild - mir al - lein.

## Paul et Virginie.

*Un peu animé.*

Paul et sa che-re Vir-gi - ni - e n'a-voient eu qu'un mê - me ber - ceau, ils sont eu le mê-me tom-beaux, i - ci leur

cen-dre est ré - u - ni - e. Ce - tom-beau n'est point ré - ve - tu des ti - tres bril-lants de la gloi-re, on ne

ver-ra dans leur hi - stoi-re qu'a-mour in - no - cen-ce et ver - tu, qu'a-mour in - no - cen-ce et ver - tu.

*Fine.*

Plantés le jour de leur naissance  
Les palmiers croissaient avec eux,  
Ils furent les témoins des jeux  
Et de plaisirs de leur enfance.

Ils devaient long tems les couvrir  
Leurs rameaux étoient du même âge  
Et sous leur fraternel ombrage,  
Hélas! ils les ont vu mourir,

Tous deux du matin de la vie  
Ils avaient l'éclat la fraîcheur;  
Bons et sensibles, leur bonheur  
N'avoit point offensé l'envie.

De leur parens tendre lien  
Ils étoient leur plus bel ouvrage;  
Ils aimaient encore d'avantage  
Quand ils faisaient un peu de bien.



Ils ne sont plus et cet-te ter-re ne fe - ra plus nai - tre de fleurs of - frant l'i - ma - ge des dou - leurs el - le est a -  
An - près d'eux ce ter - tre recèle leurs mens et leurs ser - vi - teurs, le plus che - ri des bien - fai - teurs ce - bon

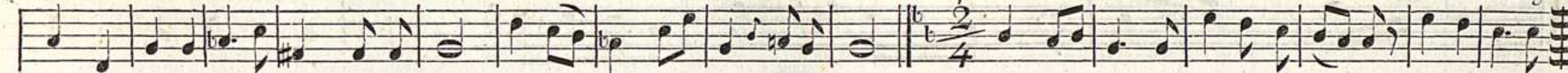


ri - deet so - li - taire. Ils ne sont plus, tout est de - truit les co - teaux n'ont plus de cul - tu - re, l'on - de jet - te un tri - ste mur -  
chien qu'ils nommoient fi - dèle. Tout ce qui put s'ap - procher d'eux les ai - mer les voir les en - ten - dre, n'a - yant plus de bien que leur



Couplet 6.

*Dal Segno.*



mu - re, et l'oi - seuse plaint et s'en - fuit, et l'oi - seau se plaint et s'en - fuit. Pleu - rons Paul, pleurons Vir - gi - ni - e, ils ont eu le etc.  
cen - dre a vou - lu mou - rir en ces lieux, a vou - lu mou - rir en ces lieux,



*Dal Segno.*

Couplet 6.

Pleurons Paul, pleurons Virginie,  
Ils ont eu le même berceau,  
Ils n'ont eu qu'un même tombeau,  
Ici leur cendre est réunie.

Ce tombeau n'est point revêtu  
Des titres brillans de la gloire.  
On ne verra dans leur histoire  
Qu'amour innocence et vertu.

## N o t t u r n o .

*Un poco Adagio.*

In pla - ci do - ri po - so son chiu si i lu - mi tuo - i i

lu - mi chi in - vo - lar - d'un in - fe - li - ce l'al - ma in - no - cen - te; men - tre io do - len - te di -

sciol - go il can - to, coi fre - quen - ti so - spir - col mol - ti pian - to.

# Le Troubadour.

## XXIII.

### Sonetto di Petrarca.

*Allegro agitato.*

Pa - ce non tro - vo, e non ho da far guer-ra; e te - mo, e spe-ro, ed ar - do, e son 'un-

ghiac-cio; e vo - lo so - pra'l cie - lo, e ghiac - cio in ter-ra; e nul - la strin - go, e tut-to'l mon-do ab-

brac - cio. Tal m'ha in pri - gion, che non m'a-pre, nè

ser-ra, nè per suo mi ri-tien, — nè scio - ghe il lac - cio, e non m'an-ci - de A - mor', e non — mi

sfer-ra; nè mi vuol vi - vo, nè mi trae — d'im - pac - cio.

Veg - gio senz'oc - chi; e non ho lin-gua, e gri - do; e bra - mo di pe-

rir, e cheg - gio a - i - ta, ed ho in o - dio mi stes - so, ed a - mo al-tru-i.

Pa - sco mi di do - lor, pa - sco mi di do - lor.

*pp*

Pian - gen - do ri - do, pian-gen - do ri - do. E - gual - men - te mi

spia - ce mor - te e vi - ta; in que - sto sta - to, in que - sto sta - to son, don - na,

*f* *ff*

don - na, per vù - i.

*cresc.* *ff*

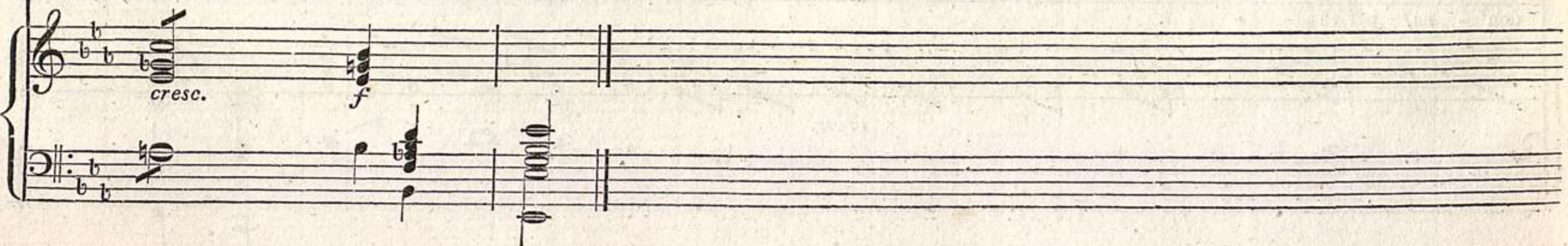
## Aus Alexis und Dora von Göthe.

*Langsam.*

Singstimme.



Pianoforte.





# Le Troubadour.

## XXIV.

### Chanson.

*Allegretto.*

L'ai - ma - ble Flo - re va re - ve - nir, a - vec zé - phyr; Hy - men en - co - re va les u -

nir. Je vois, à leur re - tour l'es-saim des fleurs é - clo - re bril - ler le ciel d'un plus beau jour. L'on-de plus pu - re sem-ble cou-

rir sur le zé - phyr; el - le mur-mu - re: tout est plai - sir — tout est plai - sir.

## Canzone di Petrarca.

*Andantino e dolce.*

Chi-re, fre-sche e dol-ce ac-que, o-ve le bel-le mem-bra pose co-lei che so - la a me par don-na.

Gen-til ra-mo, o-ve piac-que, (con so - spir mi ri - membra) a lei di fa-re al bel fian - co co - lon-na.

Er - ba e fior, che la gon-na leg-gia - dra ri - co-ver-se con l'an-ge-li - co se - no. A - er sa-cro se - re - no.

*poco cresc.*

Ov' A - mor co' be - gli oc - chi il cor m'a - per - se; da - te u - dien - za in - sie - me da - te u - dien - za

*dim.* *pp*

sie - me al - le do - len - te mie pa - ro - le e - stre - me.

*cresc.*

Da' be' rami scendea,  
 Dolce nella memoria,  
 Una pioggia di fior sovra'l suo grembo;  
 Ed ella si sedea  
 Umile in tanta gloria,  
 Coperta già dell' amoroso nembo:  
 Qual fior cadea sul lembo,  
 Qual sa le trecchie bionde;  
 Ch'oro forbito, e perle  
 Eran quel di a vederle:  
 Qual si posava in terra e qual su l'onde:  
 Qual con un vago errore  
 Girando pareva dir, qui regna Amore.

Quante volte diss'io  
 Allor pien di spavento,  
 Costei per fermo nacque in paradiso!  
 Così carico d'oblio  
 Il divin portamento,  
 E'l volto, e le parole, e'l dolce riso  
 M'aveano, e sì diviso  
 Dall' imagine vera;  
 Ch'i' dicea sospirando,  
 Qui come venn'io, o quando?  
 Credendo esser in ciel, non là dov'era.  
 Da indi in qua mi piace  
 Quest' erba sì, ch'altrove non ho pace.

## M a j a.

*Sanft.*

Ihr lieb - li - chen Bil - der, ent - flo - he - nes Glück, um - schwe - bet mich freund - lich, o kommt mir zu-

rück! Wie war ich so se - lig im schö - nen Ver - ein, nun leid ich hier bit - ter der Ein - sam - keit Pein.

Es trübet die Stunde  
Den sehnenen Blick;  
Sie rief mich in's Leben  
Der Liebe zurück.  
Schon müde des Treibens  
Verschloß sich mein Herz,  
Genoß ohne Liebe  
Entbehrt' ohne Schmerz.

Nur lieblichen Kindern  
Entschloß sich die Brust,  
Nur liebliche Blumen  
Gewährten mir Lust.  
Im Schauer des Waldes  
In offener Flur  
Verlor sich der Städte  
Gewühlvolle Spur.

Da trieb mich das Schicksal  
Zur Menge zurück.  
Es gönnt dem Gestillten  
So selten sein Glück!  
Es tilgte der Wechsel  
Geräuschvoller Lust  
Des stilleren Glückes  
Gefühl in der Brust.

Umringt von der Menge  
So dumpf mir im Sinn,  
Tritt Majá mir näher,  
Giebt freundlich sich hin.  
Mit reinem Vertrauen  
Ergreif' ich die Hand;  
Es schüttert durch's Leben:  
Ich hab dich erkannt.

O selig Erkennen  
Im liebenden Blick!  
Nichts gleicht deiner Wonne!  
Ersetzet dein Glück!  
Du einest auf ewig  
Der liebenden Herz;  
Es trennt sie kein Kummer,  
Kein Glück und kein Schmerz!

Doch fleh' ich, o Liebe!  
Gewähre mir bald  
Den freundlichen Anblick  
Der holden Gestalt!  
Kein dunkles Gewölke  
Im himmlischen Blick,  
Auf rosigen Lippen  
Nur Freude, nur Glück!

L e T r o u b a d o u r

italien, français et allemand.

Par

J e a n F r e d e r i c R e i c h a r d t

maitre de Chapelle de Sa Majesté le Roi de Prusse.

---

*C a b i e r X X V — X X X V I .*

---

à Berlin

c h e z H e n r y F r ö l i c h .

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

JOHN H. SCHUBERT

PH.D. 1954

# Le Troubadour.

## XXV.

Mondschein-Scene aus Claudine von Villa bella.

*Andante.*

von G ö t h e.

Singstimme. **CLAUDINE.**

Pianoforte  
oder  
H a r f e  
und  
Guitarre.

*p* Flöten und Waldhörner.

In dem stillen Mondenschei-ne wandl' ich schmachtend und al-



**CLAUDINE U. RUGANTINO** *seitwärts für sich.* **CLAUDINE.**

lei-ne. In dem stil-len Mondenschei-ne wandl' ich schmach-tend und al - lei-ne!  
In dem stil-len Mondenschei-ne singt ein Lieb-chen, wohl das Meine! dieses Herz ist Lie-be-voll, wie es gern ge-ste-hen



**CLAUD. U. RUGANT.** *(Er schlägt die Zither an)* **RUGANT.**

soll. Die-ses Herz ist Liebe-voll, wie es gern ge-stehen soll. *Allegretto.*  
Ach so süß, so Liebe-voll, wie die Zy-ther locken soll. Cu-pi-do lo-ser, ei-gen-sin-niger



Knabe. Du batst mich um Quartier auf ei-nige Stunden. Wie vie-le Tag' und Näch-te bist du mir ge-

blieben, und bist nun so herrisch und Mei-ster im Hau-se ge- worden.

LUCINDE.

Hier im stillen Mondenscheine  
Ging ich freudig sonst alleine.

RUGANTINO.

In dem stillen Mondenscheine  
Geht das Liebchen nicht alleine.

LUCINDE.

Doch halb traurig und halb wild  
Folgt mir jezt ein liebes Bild.

RUGANTINO.

Und ich bin so unruhvoll  
Was ich thun und lassen soll.

RUGANTINO zur Zither.

Von meinem breiten Lager  
bin ich vertrieben,  
Nun sitz ich an der Erde,  
Nächte gequälet,  
Dein Muthwill schürret Flamme  
auf Flamme des Heerdes,  
Verbrennet den Vorrath des Winters,  
und senget mich Armen.



*Allegro.*

CLAUDINE u. LUCINDE.

RUGANT.

CLAUD. u. LUC.

Das Klimpern hör'ich doch gar zu ger-ne. Es scheint sie hö-ren das Klim-pern ger-ne. Käm'sie nur

*p f*

RUGANT.

*Alle drei.*

nä-her, sie steht so fer-ne! Ich tre-te nä-her, ich stand zu fer-ne. Nun kommt sie nä-her, nun ist sie  
Nun bin ich nä-her, nun bin ich

da, nun ist sie da!  
da, nun bin ich da!

*f*

*Larghetto.*

Si len - zio, che sen - to qui gran - mormo - ri - o del bos - co del ri - o non sta - te a par -

lar — non sta - te a par - lar! il can - to ascol - ta - te del gra - to ros - si - gnuo - lo la pena ed il

duo - lo mi fa qui scor - dar, la pena ed il duo - lo mi fa qui scor - dar.

# Le Troubadour.

*Adagio.*

XXVI.

(Poesia di Metastasio.)

Canto.

Pianoforte.

Ec-co quel fiero i- stante; Ni-ce, mia Ni - ce ad - di - o! co-me vi-vrò ben mi - o, co-  
si lontan - di - te? co - si lontan - di te? Jo vi - vrò sem - pre in pene io non a - vrò più  
be - ne e tu - chi sa se mai ti sovve - rai di me? e tu chi sa se ma - i ti sov - ve -  
rai - di me, ti sov - ve - rai - di me!

*f* *p* *pf* *p*

*cresc. pf* *seque.* *cresc.* *f*

*dim.* *p*

# Der Junggesell und der Mühlbach.

(Poesie von Göthe.)

*Leicht, doch nicht zu geschwinde.*

Singstimme. GESELL.

Wo willst du kla-res Bäch-lein hin, so munter? Du eilst mit fro-hem leich-tem Sinn hin-

Pianoforte.

BACH.

un-ter: was suchst du ei-lig in dem Thal? so hö-re doch und sprich ein-mal. Ich war ein Bächlein,

*cresc.* *pf* *p*

Jung-ge-sell; sie ha-ben mich so ge-fasst, da-mit ich schnell im Gra-ben zur

Müh - le dort hin - un - ter soll, und im - mer bin ich rasch und voll.

*cresc. pf*

*f*

GESELL.

Du eilest mit gelafsnem Muth  
Zur Mühle,  
Und weifst nicht, was ich junges Blut  
Hier fühle;  
Es blickt die schöne Müllerin  
Wohl freundlich manchmal nach dir hin?

BACH.

Dann stürz' ich auf die Räder mich  
Mit Brausen,  
Und alle Schaufeln drehen sich  
Im Sausen.  
Seitdem das schöne Mädchen schafft  
Hat auch das Wasser besre Kraft.

BACH.

Sie öffnet früh beim Morgenlicht  
Den Laden,  
Und kommt ihr liebes Angesicht  
Zu baden.  
Ihr Busen ist so voll und weifs,  
Es wird mir gleich zum dampfen heifs.

GESELL.

Du Armer, fühlst du nicht den Schmerz  
Wie Andre?  
Sie lacht dich an, und sagt im Scherz:  
Nun wandre!  
Sie hielte dich wohl selbst zurück  
Mit einem süßen Liebesblick!

GESELL.

Kann sie im Wasser Liebesgluth  
Entzünden;  
Wie soll man Ruh mit Fleisch und Blut  
Wohl finden?  
Wenn man sie einmal nur gesehn,  
Ach! immer mufs man nach ihr gehn!

BACH.

Mir wird so schwer, so schwer vom Ort  
Zu fliefsen!  
Ich krümme mich nur sachte fort  
Durch Wiesen;  
Und käm es erst auf mich nur an  
Der Weg wär bald zurück gethan.

GESELL.

Geselle meiner Liebesquaal  
Ich scheide;  
Du murmelst mir vielleicht einmal  
Zur Freude.  
Geh, sag' ihr gleich und sag' ihr oft,  
Was still der Knabe wünscht und hoft.

## R o m a n c e .

*Naivement.*

C a n t o .

Thémi - re est belle et trop bel - le, douce et fier en son maintien; tant d'at-traits brillent en

Pianoforte.

el - le, qu'on ne sait di-re com-bien; el - le est sensi-ble et cru- el - le, et rien n'at-ta-che si

bien; elle est sen-si-ble et cru-el - le et rien n'at-ta-che si bien.

# Le Troubadour.

## XXVII.

*Allegro agitato.* (Sonetto di Petrarca.)

Canto.

Più vol-te già del bel sem-bian-te a - ma - no ho pre - so ardir con le mie fie - de

Pianoforte.

*p*

scro - te das - sa - lir con pa - ro - le oneste ac - cor - te la mia ne mi - ca in atto u - mi - le e

piano; fanno poi gioc - chi suoi mio pen - sier va - no perch' o - gni mia for - tu - na o - gni mia

*f*

sor-te mio ben, mio ma-le e mia vi-ta e mia mor-te qui che so - lo il può far l'ha posto in

ma - - no. Ond' io non po-te mai for-mar pa - ro le ch'al - tro che da me stes-so fos-se in-

te - sa: so - si m'ha fat-to a - mor, tre man - te e fio-co. E veg-gior ben, che car-ri - ta-te ac-



ce - sa le - ga la lingua al - trai, gli spir - ti in - vo - la. Chi può dir com' egl' arde è n

The first system of the score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'ce' followed by a quarter note 'sa', then a half note 'le' with a slur over it. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

pic - ciol fo - co.

*cresc.* *f* *cresc.* *ff*

The second system continues the vocal line with a half note 'pic' followed by a quarter note 'ciol', then a half note 'fo' with a slur over it, and finally a half note 'co.' with a slur over it. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines. Dynamic markings include 'cresc.', 'f', 'cresc.', and 'ff'.

*dim.* *p*

The third system shows the vocal line with a whole rest, indicating the end of the vocal part. The piano accompaniment continues with a series of chords and a few notes, ending with a double bar line. Dynamic markings include 'dim.' and 'p'.

# Winter - U n r u h e.

(Poesie von L. A. von Arnim.)

*Etwas lebhaft und leise.*

Ich räume auf für Gä-ste; sie hält mich auf, so fe-ste; die Wege sind be-schneit, und keiner kommt so weit: Wie

E-spen-laub mein Herz hat kei-ne Ruh, o wä-re frü-her ich ge-bo-ren o-der spä-ter du! Ich du!

*Schluss.*

*Schluss.*

Ich sitz bei ihr,  
Sie spinnet,  
Mein Herz in mir,  
Es sinnet;  
Es treibt mich durch den Wald,  
Wie ist der Wald so kalt!  
Wie Espenlaub u. s. w.

Die Tanne klagt  
Ich brause;  
Befragt, sie sagt:  
Nach Hause!  
Zu Hause an dem Heerd,  
Da werd' ich so beschwert:  
Wie Espenlaub u. s. w.

In ihrem Haar  
Ich spinne,  
Der Träume Schaar  
Darinne  
Sieht durch die Locken hell,  
Verschwindet dann so schnell!  
Wie Espenlaub u. s. w.

# Le Troubadour.

## XXVIII.

*Doucement.*

L'amant trahi.

Canto.

Quand tu m'ai - mais, in - con - stan - te So - phi - e, j'e - tais heu - reux je che - ris - sois le

Pianoforte.

*cresc. f*

jour, tu m'as quit - té je de - te - ste la vi - e tout man bon - heur n'etoit que mon a - mour,

tout mon bon - heur n'etoit que mon a - mour.

## Sonetto di Petrarca.

*Andante dolce.*

Pien - di quel-la in - ef - fa - bi - le dol - cez - za, che del bel vi - so tras - sen gli oc - chi mie - i

nel dì che vo - len - tier chiu - si gli a - vre - i per non mi - rar giammai mi - nor be - lez - za. Las -

sai quel ch'ì più bra - mo ed ho si a - vez - za la - men - te a contem - plar so - la cos - tei so la - co

stei ch'altro non ve - - de; e ciò che non è lei già peran - ti - ca u-san-za o - dio e di-sprez-za.

In u - na val - le chiusa d'ogn' in - tor - no ch'è ri - fri - ge - rio de' so-spir mie-i las - si,

giun - si sol con A - mor pen-so - so e tar - do sol con A - mor pen so - so e tar - do.

I - vi non don - ne ma fon-ta nee sas - si e - l'i - ma - gi - ne tro - vo di quel gior - no, e - l'i -

ma - gi - ne, tro - vo di quel gior - no che il pen - sier mio fi - gu - ra ovun - qu'io sguar - do ch'el

pen - sier mio fi - gu - ra o - vunque'io sguar - do o - van - qu'io squar - do.

# Le Troubadour.

## XXIX.

*Vivace.*

Sonetto di Petrarca.

Era-no i capei d'oro all' au-ra spar-si, ch'in mille dol - ci no-di gli avol- ge-a eil vago lu-me oltra misu-ra ar -

de - a di quei be-gli occhi, di quei be-gli occhi ch'or ne son - si scar - si. E'l vi-so di pie-to - si co-lor

far-si, non so se vero o falso, mi pa - re-a, io che lesca amorosa al petto a ve - a qual mera viglia, se di su - bit' arsi? Non era

l'an-dar suo co-sa mor-ta - le ma d'an - ge - li - ca for - ma: e le pa - ro - le so - na - van

al - tro che pur vo - ce u - ma - na, u - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le fù quel ch'io

ve-di e se non fosse or ta - le pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na.



*Larghetto.*

# Romance de Florian.

115

Ja - mais nous ne ver - rions tril - ler un jour - se - rein - toujours par la dou - leur l'a - me se - roit fle - tri - e si l'a -

mour ne ve - no it con - so - ler no - tre vie - e et se - mer quel - ques fleurs - sur ce tri - ste che - min. A -

mour l'on doit bé - nir - bé - nir - tes chai - nes, si deux a - mants ont à souf - frir, - ils n'ont que la moitié des

pei - nes; et tu - sa - is dou - bler - leur plai - sir, tu sais - dou - bler leur plai - sir.

## Der wilde Jäger.

(Auch auf zwei Waldhörnern zu blasen.)

(Poesie von A. L. von Arnim.)

*Nicht zu lebhaft, mit zunehmender Stärke.**Zur letzten Strophe.*

Singstimme.

Was jagt mich so matt und mü-de, ich such dich in mei-nem Lie-de In wei-chen

Pianoforte.

Ar-men in stil-lem Kufs, zu lang mir Ar-men fehlt der Ge-nufs.

Im Jagen  
Ich dich nur suche  
Zu fragen,  
Die dunkle Buche.

Die Frage  
Im Widerhalle  
Wird Klage,  
Dafs Laub schon falle.

Das Windspiel  
Mit deinem Bande  
Vergifst Spiel  
Und spürt im Sande.

Es legt sich  
Mit seinem Munde  
Es hört dich,  
Verliert die Kunde.

Und weint dann  
Wie Kinder weinen,  
Und gräbt dann  
Mit seinen Beinen.

Begräbt sich!  
O komme wieder,  
Begrab mich  
Und meine Lieder.

In weichen Armen  
Im stillen Kufs,

Zu lang mir Armen  
Fehlt der Genufs.

# Le Troubadour.

## XXX.

### Duettino.

*Un poco Adagio.* (Poesia di Metastasio.)

GALATHEA.

Se ve-drai co' primi al - bo - ri d'occi-dente us-cir l'au-ro-ro, dim-mi al - lo - ra, dimmi al -

ACI.

Pianoforte.

*pf*

lo - ra: Ga - la - tea non sei fe - del, Ga - la - tea non se - i fe - del.

Se del ver-no fra - gli or-ro - ri le sue

*f* *p*

ci-me il mon-te in-fio-re, dimmi al-lo - ra, dimmi al-lo - ra, A - ci mio, non sei fe - del A - ci mio non sei fe -

*cresc. pf dim.*

Quando man-ca il fo-co mi - o, fià di stel-le a-dor-no il pra-to fià di

del. Quand in - fi - do a te sou i - o fià di stel - le ador - no il

*p*

fio - ri orna - to il ciel fià di fio - ri or - na - to il ciel! Quan - do man - ca il fo - co mi - o, fià di  
 pra - to, fià di fio - ri orna - to il ciel, or - na - to il ciel! Quando in - fi - do à te son i - o, fià di

*cresc.* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

fio - ri orna - to il ciel, fià di fio - ri or - na - to il ciel.  
 fio - ri orna - to il ciel, fià di fio - ri or - na - to il ciel.

*cresc.* *f* *ff*

## A b s c h i e d.

*Mäßig.*

(Poesie von Göthe.)

Zu lieblich ist's ein Wort zu bre-chen, zu schwer die wohler-kannte Pflicht; und lei-der kann man nichts ver-

*Zur 2ten u. 4ten Strophe.*

spre-chen was un-serm Her-zen wi-der-spricht, was unserm Her-zen wi-der-spricht. Schau-ke-l-kahn der süs-sen Thorheit zeih dem Freund der sich nun von dir

Du übst die alten Zauberlieder,  
 Du lockst ihn, der kaum ruhig war,  
 Zum Schaukelkahn der süßen Thorheit wieder,  
 Erneust, verdoppelst die Gefahr.

Was suchst du mir dich zu verstecken!  
 Sei offen, flieh nicht meinen Blick!  
 Früh oder spät mußt ichs entdecken,  
 Und hier hast du dein Wort zurück.

Was ich gesollt, hab' ich vollendet,  
 Durch mich sei dir nun nichts verwehrt.  
 Verzeih dem Freund, der sich nun von dir wendet  
 Und still in sich zurücke kehrt.

# Le Troubadour.

121

XXXI.

Chanson.

Poesie de Moncrif.

*Naivement.*

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The lyrics are written below the vocal line.

Qui par for-tu - ne trouvera Nymphes dans la pra - ri - e, cel - le qui tant plus lui plai-ra, te - nés c'est bien ma mi - e; si  
quelqu'une vient à dan-ser et d'une gra-ce tel-le qu'el le ne fait les fleurs ver-ser hé - bien c'est en cor el - le.

Si quelqu'un dit avec serment  
Je donnerais ma vie,  
Pour être aimé rien qu'un moment,  
Tenez, c'est de ma mie  
Si quelqu'autre suit sans espoir  
La Nymphé qu'il adore,  
Contant du charme de la voir  
He bien, c'est elle encore.

Je lui sais maint adorateur  
Et n'en-ai jalousie;  
Amours à mis tout mon bonheur  
Dans celui de ma mie.

Eglé vient aux yeux de Cérés  
Et fut d'abord suivie;  
Eglé revient le jour d'après  
On net vit que ma mie.  
Si quelque Nymphé à le credit  
D'être toujours nouvelle,  
A vos yeux come à votre esprit  
Tenez c'est toujours elle.

Que seroit de m'alarmer?  
La chose est naturelle;  
Amour l'a-faite pour charmer  
Et nous pour n'aimer qu'elle.

L'autre matin sur ces buissons  
Une Nymphé jolie  
Me dit j'aime tant vos chansons,  
Je dis, c'est pour ma mie,  
Pour celebrer ses doux attraits  
Fait-on chanson nouvelle?  
En y songeant, l'instant d'après  
On chante encor pour elle.

## Frühlings - Orakel.

*Leicht.*

(Poesie von Göthe.)

Singstimme.

Du prophet'scher Vo-gel du, Blü-thensän-ger, o Ku-ku! Bit-ten ei - nes jun-gen Paa-res,

Pianoforte.

in der schön-sten Zeit des Jah-res, hö - re lieb-ster Vo - gel du! kann es hof-fen, ruf ihm zu: dein Ku - ku,

dein Ku - ku, im - mer wei-ter Ku - ku - ku!

Bei der dritten Strophe können die letzten vier Tacte einmal, bei den beiden letzten aber nach Gefallen mehreremahle wiederholt werden.



Du prophet'scher Vogel du  
Blüthensänger, o Kuku!  
Bitten eines jungen Paares,  
In der schönsten Zeit des Jahres,  
Höre, liebster Vogel, du!  
Kann es hoffen, ruf' ihm zu:  
Dein Kuku, dein Kuku,  
Immer weiter Kukuku!

Hörst du, ein verliebtes Paar  
Sehnt sich herzlich zum Altar;  
Und es ist bei seiner Jugend  
Voller Treue, voller Tugend  
Ist die Stunde noch nicht voll?  
Sag wie lang man warten soll?  
Eins Kuku, zwei Kuku!  
Immer stille nichts hinzu.

Ist es doch nicht unsre Schuld,  
Nur zwei Jahre noch Geduld.  
Aber wenn wir uns genommen  
Werden Pa, pa, pa, papa's kommen?  
Wisse dafs du uns erfreust  
Wenn du viele prophezeihst.  
Nun Kuku, nun Kuku!  
Kuku, Kuku, Kukuku!

Haben wir wohl recht gezählt,  
Wenig am Halbdutzend fehlt.  
Wenn wir gute Worte geben,  
Sagst du auch, wie lang' wir leben.  
Freilich wir gestehen dir's  
Gern am längsten trieben wir's.  
Kukuku, Kukuku!  
Kuku, Kuku, Kukuku! u. s. w.

Leben ist ein grosses Fest  
Wenn sich's nicht berechnen läfst.  
Sind wir nun beisammen blieben,  
Bleibt denn auch das treue Lieben?  
Könnte das zu Ende gehn,  
Wär doch alles nicht mehr schön.  
Kukuku, Kukuku!  
Kuku, Kuku, Kukuku! u. s. w.

## Canzone di Petrarca.

*Larghetto.*

O pog-gi, o val - li, o fu - me, o sel - ve, o cam - pi, o te - stimon del - la mia gra - ve vi - ta! Quante

vol - te m'u - di - ste chia mar mor - te, quan - te vol - te! quan - te vol - te! Ahi dolorosa sor - te

ahi dolorosa sor - te! lo - star . mi trug - ge e' l fug - gir non m'a - i - ta los - star mi strugge e' l fug - gir non m'a -

i - ta. non — — m'a - i — — ta.

bis

# Le Troubadour.

125

XXXII.

*Allegretto.*

Canzona di Petrarca.

Mia be-nigna for-tu-na e'l - vi - ver lie-to, i chia - ri gior-ni e le tran-quil - le not-ti ei soa-vi so-

spi-ri e'l dol - ce sti-le che so - lea ri - so - nar - in ver - si e'n ri - me, vol-ti subita - mente in do glia e'n

pianto; odior vita mi fanno, e bra-mar mor - - te, odior vita mi fanno e bramar mor - - te.

*f* *dim.* *p* *cresc.*

## R o m a n c e.

*Vivace.*

J'ai vu Li - se hier au-soir, Li - se étoit char - man - te, mais hé - las! j'ai cru la voir

tri-ste et lan - guis - san - te! Vous cro-yez qu'a - vec Ly - cas, ce sont de nou - veaux de-bats

mais vous ne di - vi - nez pas, ce qui la tour - men - te, ce qui la tour - men - te.

Avec Lycas l'autre jour  
La pauvre innocente  
Acueilli des fleurs d'amour  
Mais trop imprudente

Elle tremble d'avoir pris  
Avec les fleurs quelques fruits,  
Et voila mes chers amis  
Ce qui la tourmente.

Déjà Phébé dans son cours  
Lui paroît trop lente,  
Un courrier depuis trois jours  
Trompe son atente,

Et chacun peu consterné  
De son mal inopiné,  
Lui voudroit avoir donné  
Ce qui la tourmente.

# Der untreue Knabe.

127

Romance aus Göthe's Claudine von Villa Bella.

(Die dritte und vierte Strophe mit wachsender Bewegung und Stärke, die beiden letzten umgekehrt.)

*Mäßig und feierlich.*

Es war ein Knabe frech ge - nug, war erst aus Frankreich kommen, der hatt' ein ar-mes Mä-del jung, gar oft iu Arm ge-

nommen, und liebgkost und lieb-geherzt, als Bräu-ti-gam her - um gescherzt, und endlich sie ver-las-sen.

Da's braune Mäd'el das erfuhr,  
Vergingen ihr die Sinnen,  
Sie lacht' und weint' und bet' und schwur;  
So fuhr die Seel' von hinnen.  
Die Stund', da sie verschieden war,  
Wird bang dem Buben, graust sein Haar,  
Es treibt ihn fort zu Pferde.

Und als er sich ermannt vom Schlag  
Sieht er drei Lichtlein scheinen.  
Er rafft sich auf und krabbelt nach;  
Die Lichtlein ferne weichen:  
Irr' führen ihn, die Queer und Läng',  
Trepp' auf, Trepp' ab, durch enge Gäng,  
Verfallne, wüste Keller.

Er gab die Sporn kreuz und queer  
Und ritt auf alle Seiten,  
Herüb'r, hinüber, hin und her,  
Kann keine Ruh erreichen,  
Reit't sieben Tag und sieben Nacht,  
Es blitzt und donnert, stürmt und kracht,  
Die Fluten reisen über.

Auf einmal steht er hoch am Saal,  
Sieht sitzen hundert Gäste,  
Hohläugig grinsen allzumal  
Und winken ihm zum Feste.  
Er sieht sein Schätzel unten an,  
Mit weissen Tüchern angethan,  
Die wend't sich — — (Die Musik spielt zu Ende.)

Und reit't im Blitz und Wetterschein  
Gemäuerwerk entgegen,  
Bind'ts Pferd haus an, und kriecht hinein,  
Und deckt sich vor dem Regen.  
Und wie er tappt, und wie er fühlt  
Sich unter ihm die Erd' erwühlt,  
Er stürzt wohl hundert Klafter.

## Schwüle Luft.

(Poesie von L. A. von Arnim.)

*Nicht zu lebhaft.*

Der Himmel ist oft hell, kann dann bald wei - nen, deckt sei - ne kla - ren Au - gen zu, die auch ver-

hül - let noch zu trau - ern schei - nen, so glän - zest du, so schei - nest du. So

So traure du, so sei verlassen trübe,  
 Ja regne Thränen ohne Zahl  
 Wenn wandelbar einst unsre Liebe,  
 Denn solches Glück besorgt den Fall.

In wunderbar geflochtner stummer Liebe  
 Ist so besorglich schon die Quaal,  
 Dafs sie so gern zur Todtenfeier hübe  
 Den froh'sten Blick zum Sternensaal.

Du stiller Winter wehest schon vom Himmel  
 Ihr weissen Wolken ew'ger Schnee,  
 Ihr zieht schon vor die Sterne mit Getümmel  
 Der Mond stürzt weinend in den See.

Hier blüht der Garten, Lilien deine Wangen  
 Mit Tausendschönen mischen sich,

Wo keusche Rosen schwankend überhangen  
 Schwül ist die Luft für mich und dich.

# Le Troubadour.

129

XXXIII.

## Lied aus Tiek's Zerbino.

*Etwas langsam und innig.*

Singstimme.

Oft - mals durch den grü - nen Wald ei - ne lie - be Stimme schallt, mei - nem Na - men ruft

Pianoforte.

es! Ach, mich fällt so plötzlich dann ü - ber - gro - ße Freude an, ist es die - Ge - lieb - te?

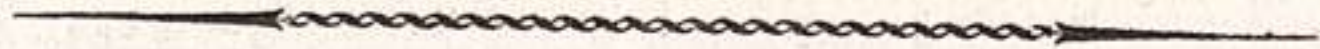
Wieder glaub' ich sie zu sehn  
Vor mir durch die Büsche gehn.  
O mein Herz, wie treibt es!  
Aber dann verrauscht im Wind  
Das Gebilde so geschwind;  
Müde steh' ich sinnend.

Aber alles macht mich irr!  
Immer dummer von Gewirr  
Seh' ich kaum den Weg mehr.

Wenn der Bach vom Felsen springt,  
Mein' ich, daß es mir gelingt,  
Und ich bin nicht säumig:  
Stolz sieht mich der Felsen an,  
Und ich schau' ihn wieder an,  
Eben auch nicht freundlich.

Werd' ich aber vor ihr stehn,  
Will ich um so klarer sehn,  
Oder gar erblinden.

Blumen, die am Wege blühn,  
Seh ich ihren Namen ziehn,  
Jeder Baum rauscht Lila;  
Was habt ihr damit gethan?  
Bringt mich auf die rechte Bahn!  
Keine Kunst ist Necken.



## Duetto.

(Poesia di Metastasio.)

*Un poco Adagio.*

SOPRANO II.

Se fe- del- cor mio tu se- i non ba- gnar di pianto il ci- glio, si fa gra- ve il mio pe- ri- glio se ti

The musical score for Soprano II and piano accompaniment. The Soprano II part is written on a single staff with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The lyrics are: "Se fe- del- cor mio tu se- i non ba- gnar di pianto il ci- glio, si fa gra- ve il mio pe- ri- glio se ti". The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines.

Sopr. I.

sfor-za a la- gri- mar, se ti sfor- za a la- gri- mar. Se il mio ben cor mio — ta se- i se il mio

The musical score for Soprano I and piano accompaniment. The Soprano I part is written on a single staff with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The lyrics are: "sfor-za a la- gri- mar, se ti sfor- za a la- gri- mar. Se il mio ben cor mio — ta se- i se il mio". The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines.

cor vi- ve in quel ci- glio co- me vuoi ch' il tuo pe- ri- glio non mi sfor- zi a la- gri- mar non mi

The musical score for Soprano I and piano accompaniment. The Soprano I part is written on a single staff with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The lyrics are: "cor vi- ve in quel ci- glio co- me vuoi ch' il tuo pe- ri- glio non mi sfor- zi a la- gri- mar non mi". The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines. A *cresc.* marking is present at the end of the piano part.



Sopr. II.

Sopr. I.

sfor-zi a la - gri - mar! Di due cori in a - mo - ra - te serbe A-mor i lacci a ma-ti! Ne sof-frir ch'entri lo

*a Due.*

sde-gno il tuo reg-no a dis - tur - bar. De due co - ri i-na - mo - ra - ti, Ser-be Amor i lac - cia ma - ti, ne sof-

frir ch'entri lo sdegno il tuo re - gno a di - stur - bar — il tuo re - - gno a di - stur - bar.

## Romance de Ségur l'ainé.

*Lentement.*

C a n t o.

Tranquil-les et sombres fo - rêts, où le so - leil ne luit ja - mais qu'au tra - vers de mil-le feuil-

la - ges que vous a - vez pour moi d'at - traits, que vous a - vez — pour moi d'at - traits! Et qu'il est doux sous vos om-

bra-ges de pouvoir re - spi-rer en paix de pou-voir re - spi-rer en paix.

# Le Troubadour.

## XXXIV.

### La Pastorella capricciosa.

(Poesia del Sigr. de Filistri.)

*Allegretto e marcato.*

Che vor-re - sti o Pa-sto - rel - lo? che pre - ten - di dal mio cor? si mi

*pf*

pia - ce si sei bel - lo, già tel dis - si el dico ancor — già tel dis-si, el di-co an-cor.

Sara forse mio l'errore  
Sea molt' altri piacer sò?  
Oper prova del mio Amore  
Tutto il mondo adiar dovrò?

Piange Irene, Alcèo delira,  
Struggi Clori un fier martir,  
Quel si lagna, quel sospira  
Parlar tutti di mortir.

Se tu vuoi ch'io faccio il patto  
D'amar sempre e amarti sol,  
È leviso un tal contratto  
La giustizia non lo vuol.

Chiedi in vano Pastor gentile  
Ch'io deliri nell' amar;  
Ami ognuno nel proprio stile,  
Do non voglio delirar.

Quando Amor si fa tiranno  
Un tormento allor si fa;  
Jo non vo' morir d'affanno,  
Amar voglio in libertà.

## D u e t t.

## Laura und der Dichter.

(Poesie von Jacobi.)

*Un poco Adagio.*

DER DICHTER.

LAURA.

Wohin, o Laura, sind ent-flohn, der Liebe süs - se Stunden? Ins Wellen- grab ins Meer der Zeit auf im-mer ach! ver-

D. DICHTER.

LAURA.

schwunden! Er - setzet der Er - inn' rung Traum das Pa-ra-dies der Liebe! Nichts, nichts, o Geliebter bring zu-rück die

D. DICHTER.

LAURA.

Wonne rei-ner Lie - - be. Wenn Liebe uns nicht mehr er-scheint, was sind der Er - de Freu - den? Ach

## D. DICHTER.

al - les hüllt in Trauer sich wenn die Ge-lieb-ten scheiden! Um-däm-mert von der Trennung Nacht, was soll — den Kummer

## LAURA.

*ad libitum. Un poco più Andante.*

Der Strom der Lie-be selv - sten beut kein Tröpflein ihn zu lin-dern! kein Tröpf — chen! Nur Wiedersehn, o mindern. Um-däm-mert von der Trennung Nacht, was soll den Kummer mindern kein Tröpfchen, kein Tröpf — chen! Nur Wiedersehn, o

*Anhaltend.**a Tempo.*

süfser Laut, bringt Trost dem wunden Herzen, ist Labetrunk, und heilt allein des Scheidens bange Schmerzen, des Scheidens bange Schmerzen! Nur süfser Laut, bringt Trost dem wunden Herzen, ist Labetrunk, und heilt allein des Scheidens bange Schmerzen, des Scheidens bange Schmerzen!

Wiedersehn, o süs - ser Laut, nur Wiedersehn, o süs - ser Laut; ist La-betrunk und heilt al-lein des Scheidens lan-ge Schmerzen! des

Nur Wiedersehn, o süs - ser Laut, ist La-betrunk und heilt al-lein des Scheidens lan-ge Schmerzen! des

Schei - dens lan - - - ge Schmer - zen, des Scheidens lan - - - - ge Schmer-zen. *tr.*

Schei - dens lan - - - ge Schmer - zen, des Scheidens lan - ge Schmer-zen. *tr.*

# Le Troubadour.

## XXXV.

*Tendrement.*

Chansons du Raoul de Coucy.

Grand mal doit-il grand prix at-ten-dre? au-cun n'a plus droit d'y pré-  
ten-dre. Pour vous — mon coeur fut jusqu' — i-ci trop ten-  
dre pour ne pas es-pé-rer aus-si mer-ci. A-

Amour ne me laisse pas taire  
Cet aveu qui va vous déplaire.  
Las! pour me tirer de soussi que faire?  
Soulagez quidemande ici

Merci.

L'amour dont n'ay pu me deffendre  
En sait aux plus sages apprendre  
Quand le donnez, tachez aussi d'en prendre . . .  
Ne crirai plus en vain ici

Merci.

## Sonetto di Petrarca.

*Adagio.*

Pien d'un va-go pen-sier, che mi dis-vi - a da tut - ti gli-al - tri e fam - mi al mondo ir so - lo, ad or' ad

or' a me stes-so m'invo - lo pur lei cer-can - do, che fug-gir de - vri - - a e veg-giola pas-sar - si

dolce e ri-a che l'alma trema per le-var-si a vo-lo; tal d'ar-ma-ti so-spir condu-ce stuolo que - sta bella d'A-mor ne-



mi - - ca e mi - - a. Ben s'io non er-ro, di pie-ta - - te un rag-gio scor-go fra'l

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note 'mi', followed by a quarter rest, then a quarter note 'ca', a quarter rest, and another quarter note 'mi'. This is followed by a half note 'a.'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, with a simpler bass line in the left hand.

nubilo-so alte - ro ci glio; che in par - te ras - se - re - na il cor do glio - - so. Al-

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a quarter note 'nubilo-', followed by a quarter rest, then a quarter note 'so', a quarter rest, and a quarter note 'alte'. This is followed by a quarter rest, a quarter note 'ro', a quarter rest, and a quarter note 'ci'. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern, showing some dynamic markings like 'f' and 'mf'.

lor rac-col-go l'al-ma; poi ch'i'aggio di sco-vrir le il mio mal pre-so con - si - glio, tan - to le - ho a

The third system of the score. The vocal line begins with a quarter note 'lor', followed by a quarter rest, then a quarter note 'rac-', a quarter rest, and a quarter note 'col-'. This is followed by a quarter rest, a quarter note 'go', a quarter rest, and a quarter note 'l'al-'. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern, showing some dynamic markings like 'f' and 'mf'.

dir, - che incominciar - - non o - - so.

The fourth and final system of the score. The vocal line starts with a quarter note 'dir,', followed by a quarter rest, then a quarter note 'che', a quarter rest, and a quarter note 'incominciar'. This is followed by a quarter rest, a quarter note '-', a quarter rest, and a quarter note 'non'. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern, showing some dynamic markings like 'f' and 'mf'.

# Lied der Blumen

aus Tiek's Zerbino.

(Zweistimmig zu singen, und auch auf Waldhörnern zu blasen.)

*Leise und leicht.*

Singstimmen.

Der A-bend sinkt her-nie-der, die Nach-ti-gal-len wa-chen auf, und giessen in die  
 Der A-bend sinkt her-nie-der, die Nach-ti-gal-len wa-chen auf, und giessen in die

Lüf-te die süs-sen Duf-te.  
 Lüf-te die süs-sen Duf-te.

Wir singen leise Lieder,  
 Die Nachtviolen wachen auf

Und strömen süsse Däfte  
 Durch laue Lüfte.

# Le Troubadour.

## XXXVI.

### Der Edelknabe und die Müllerin.

(Von Göthe und Reichardt.)

*Etwas lebhaft und leicht.*

EDELKNABE.

Müllerin. Edelkn.

Wo-hin, wo-hin? schö-ne Mül - le - rin, wie heifst du? Lie-se. Wo

Pianoforte.

*p*

Müllerin.

hin denn? wo - hin? mit den Re - chen in der Hand? Auf des Va - ters Land, auf des Va - ters Wie -

*diminuendo.*

Edelkn. Müllerin.

se. Und gehst so al - lein? Das Héu soll her - ein, das be - deu - tet der Re-chen; und im

*cresc. pf*

Gar - ten dar - an fan - gen die Birn zu rei - fen an, die will ich bre - - chen.

*diminuendo.*

*Edelkn.* Ist nicht ei-ne stil - le Lau - be da-bei? *Müllerin.* So-gar ih - rer zwei, an bei-den Ek - ken. *Edelkn.* Ich

*pp*

*cresc.* kom - me dir nach, und am hei - sen Mit - tag wol-len wir uns drein ver - stecken, nicht wahr? im

*cresc.* *f*

*Müllerin.* *Edelkn.* *ralandanto.* *Müllerin.*

grü - nen ver-trau-li - chen Haus *p* — das gä - be Geschichten! — ruhst du in meinen Ar - men aus *f* mit nich-ten! Denn

*dim.* *pp* *cresc.* *f*

*Etwas lebhafter.*

wer die ar - ti - ge Mül - le - rin küßt, auf der Stel - le ver - ra - then ist. Eu - er schö - nes dun - kles

*p f*

*Noch lebhafter.*

Kleid thät mir leid so weifs zu fär - ben. Gleich und gleich! so al - lein ists

recht! Darauf will ich le - ben und ster - - - ben. Ich lie - be mir den



The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "recht! Darauf will ich le - ben und ster - - - ben. Ich lie - be mir den". The piano accompaniment consists of a right hand with a treble clef and a left hand with a bass clef, both in one flat. The right hand has a complex texture with many sixteenth notes, while the left hand has a simpler bass line with quarter and eighth notes.

Mül - ler-knecht, an dem ist nichts zu ver - der - ben. nichts, nichts, nichts - zu ver -

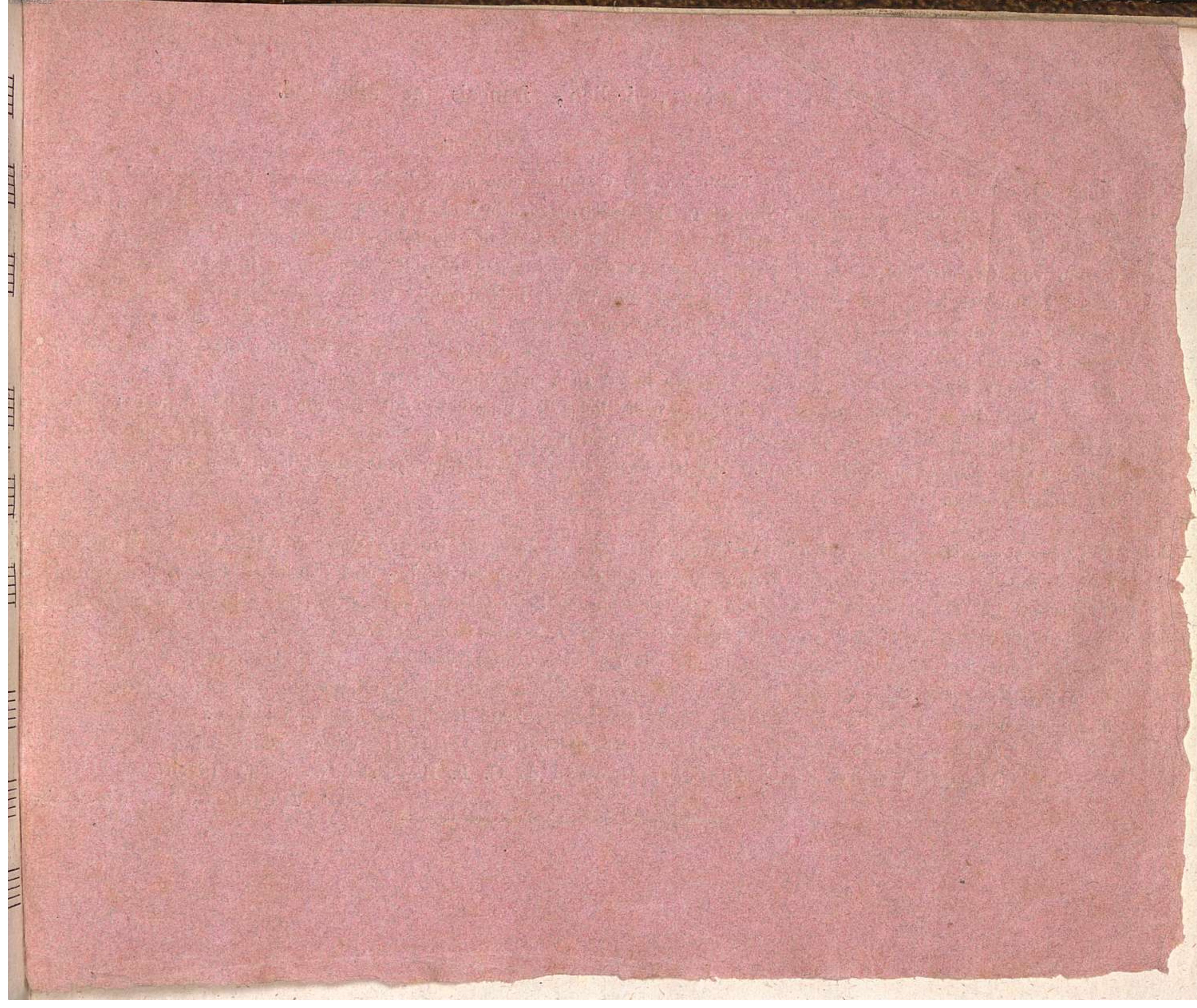


The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Mül - ler-knecht, an dem ist nichts zu ver - der - ben. nichts, nichts, nichts - zu ver -". The musical notation follows the same format as the first system, with a vocal line and piano accompaniment in one flat.

der - - - - ben.



The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "der - - - - ben.". The musical notation follows the same format as the previous systems, with a vocal line and piano accompaniment in one flat. The system ends with a double bar line and repeat dots.



## Le Troubadour, italien, français et allemand.

---

Unter diesem Titel werden wir den Freunden des Gesanges eine ansehnliche Sammlung von italiänischen, französischen, und deutschen Canzonetten, Sonetten, Romanzen, Liedern und Duetten vorlegen, welche der Herr Capellmeister Reichardt hier in den letzten Jahren für Ihre Majestät die Königin, für Ihre Königl. Hoheit der Erbprinzessin von Oranien etc., und in Paris für einige der wichtigsten Musikliebhaberinnen mit besonderem Eifer und Glück componirt hat, und von denen bis jetzt nur wenige in Paris und Berlin öffentlich erschienen sind. In der Auswahl werden wir vom Leichterem zum Schwereren schreiten, und daher die meisten der vom Verfasser componirten Canzone und Sonetten des Petrarchs, welche vielleicht die glücklichsten Arbeiten dieses Componisten sind zuletzt lassen: einige leichtere derselben werden indeß auch bald ihren Platz finden.

Von diesem Troubadour, den das Musik liebende Publikum mit Beifalle aufgenommen hat, sind nur 3 Hefte oder 36 Nummern erschienen, welche um den Preis von 6 Thalern in allen Buch- und Musikhandlungen Deutschlands zu erhalten sind. Auch können einzelne Nummern, jede zu 5 Gr., von der Verlagshandlung abgelassen werden.

---

Die vom Herrn Capellmeister Reichardt im Jahr 1805 angefangene Berlinische Musikalische Zeitung wird auch in diesem Jahre fortgesetzt. Man abonnirt sich darauf in allen Buch- und Musikhandlungen Deutschlands, in Amsterdam bei Herrn Buchhändler Hesse, in Kopenhagen beim Herrn Buchhändler Brummer, in Stockholm beim Herrn Buchhändler Wiborg etc. Sie wird monatlich und wöchentlich versandt. Die Abonnenten werden gehörigen Orts bei ihren Aufträgen bestimmen, wie sie diese Zeitung verlangen. Man kann auch auf jedem Postamt seine Bestellung auf diese Zeitung machen, da das hiesige Königl. Preufs. Oberhofpostamt die Spedition derselben übernommen hat. Ferner ist bei mir und durch alle Musik- und Buchhandlungen zu haben:

Arie scelte dell' opera Rosmonda di G. F. Reichardt. gr. 4. 16 Gr.

Marcie e Balli dell' opera Rosmonda di G. F. Reichardt. gr. 4. 16 Gr.

Heinrich Frölich.

---